

**PSALMODY OF THE
GLORIOUS FEAST OF THE
THEOPHANY**

rites of the midnight praises of the theophany	2
the canticle (hoos) of the theophany	3
adam psali on the monday theotokia and for the paramoun.....	9
adam psali on the tuesday theotokia	12
watos psali on the wednesday theotokia.....	15
watos psali on the thursday theotokia and for the paramoun.....	20
watos psali on the friday theotokia.....	23
watos psali on the saturday theotokia.....	28
adam psali on the sunday theotokia.....	31
expositions of the glorious feast of the theophany	35

**rites of the Midnight
Praises of the
Theophany**

1. The basin for the lakan is filled with water.
2. The Midnight praises are prayed in the third section of the church, where the Liturgy of the waters (lakan) is prayed
3. The psalms of Midnight (Agpeya) are not prayed
4. The hymn **ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ** is chanted
5. The hymn **ⲁⲗⲁⲙⲁⲟⲩⲓⲁ** is chanted in its long tune
6. The Theophany Hoos (Canticle) is chanted
7. A psali is chanted before each Hoos (Canticle) and an exposition is read after each Hoos (Canticle):
 - i. Psali
 - ii. Hoos (Canticle)
 - iii. Exposition
8. The psalies and expositions follow the schedule of the psalies for the feasts of Nativity and Theophany based on the day that the Paramoun falls on (see page **Error! Bookmark not defined.**).
9. The Antiphonarium is read, followed by the Conclusion of the Theotokias
10. Neither the psalms of Prime (first hour) are prayed nor the doxology of Matins; the liturgy of the waters is started immediately.

THE CANTICLE (HOOS) OF THE THEOPHANY

✙	Πο̅ς αἰω̅ω οὐβηκ σωτε̅ω ἐροι: μα̅ζθηκ ἐ̅τςωη ἵτε πα̅τ̅ρ̅ο ἐ̅π̅χιντα̅ω̅ ἐ̅πω̅ω̅ι ζα̅ροκ: μα̅ρεσσ̅ω̅ν̅τε̅ν ἡ̅πε̅κ̅ῶ̅θο ἵ̅νε̅ τα̅π̅ρο̅ς̅ε̅ν̅χ̅η. Ἀλληλο̅υ̅α.	يا رب إليك صرخت فاستمعني أنصت إلى صوت تضرعي إذا ما صرخت إليك لتستقم صلاتي قدامك . هلليويا.
✙	Π̅̅ρ̅ω̅ν̅ ἡ̅Πο̅ς̅ ζι̅ζει̅ν νι̅ω̅ν̅: Φ̅τ̅ ἵ̅τε̅ π̅̅ω̅ν̅ α̅ϣ̅ε̅ρ̅θ̅α̅ρα̅βαι: Πο̅ς̅ ζι̅ζει̅ν ζα̅νι̅ω̅ν̅ ε̅ν̅ω̅. Ἀλληλο̅υ̅α.	صوت الرب على المياه إله المجد أرعد الرب على المياه الكثيرة. هلليويا.
✙	Π̅̅ρ̅ω̅ν̅ ἡ̅Πο̅ς̅ θ̅εν̅ οὐ̅χο̅ω̅: π̅̅ρ̅ω̅ν̅ ἡ̅Πο̅ς̅ θ̅εν̅ οὐ̅νι̅ω̅τ̅ ἡ̅ε̅τ̅ς̅αι̅ε̅: π̅̅ρ̅ω̅ν̅ ἡ̅Πο̅ς̅ ε̅ϣ̅ε̅σο̅β̅τ̅ ἵ̅νε̅α̅ν̅ει̅ο̅ν̅λ̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ν̅α̅δ̅ω̅ρ̅π̅ ἵ̅νε̅α̅ν̅ια̅ζ̅ω̅ω̅η̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅. Ἀλληλο̅υ̅α.	صوت الرب بقوة صوت الرب بجلال عظيم صوت الرب يرتب الأيا ئل ويكشف الغياض. هلليويا.
✙	ἦ̅εν̅ π̅̅α̅χι̅ ἡ̅Πο̅ς̅ α̅τ̅τα̅χρο̅ ἵ̅νε̅ νι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ νο̅ν̅λ̅τ̅να̅ω̅ς̅ τη̅ρο̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζι̅τε̅ν̅ π̅ι̅π̅νε̅ν̅ω̅α̅ ἵ̅τε̅ ρ̅ω̅ϣ̅. Ἀλληλο̅υ̅α.	بكلمة الرب تشددت السموات وبروح فيه كل قواها. هلليويا.
✙	Φ̅η̅ε̅τ̅ῶ̅ν̅τ̅ ἵ̅ν̅ι̅ω̅ν̅ ἵ̅τε̅ φ̅ι̅ο̅ω̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ νο̅ν̅λ̅α̅ς̅κο̅ς̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ϣ̅ω̅ ἵ̅ν̅ι̅ν̅ο̅ν̅θ̅εν̅ ζα̅ν̅α̅ζ̅ω̅ρ̅. Ἀλληλο̅υ̅α.	الجامع مياه البحار كأها في زق ووضع الأعماق في كنوز. هلليويا.

✝	ⲫⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲓ ⲡⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲡⲕⲁⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲃⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉⲣⲙⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲩⲥⲓ ⲛⲧⲱⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.	اذكر يا رب في أرض الأردن وحرمون من الجبل الصغير. هليلويا.
✝	Ⲭⲛⲟⲩⲛ ⲁⲓⲙⲟⲩⲥ ⲟⲩⲃⲉ Ⲭⲛⲟⲩⲛ ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲭⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.	العمق نادى العمق بصوت ميازيك كل تياراتك أتت علي. هليلويا.
✝	ⲁⲩⲱⲱ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲱⲥⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲱⲥⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲓⲁⲙⲁⲃⲓ: ⲛⲓⲟⲩⲟⲓ ⲛⲧⲉ Ⲭⲓⲁⲣⲟ ⲥⲉⲱⲣⲟ ⲛⲱⲃⲁⲕⲓ ⲙⲫⲥ ⲟⲩⲛⲟⲓ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.	عجت المياه وأضطربت وتقلقت الجبال بعزته مجاري الأنهار تفرح مدينة الله. هليلويا.
✝	Ⲭⲏⲉⲧⲱⲥⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲧⲟⲩⲛⲱⲥⲓ ⲛⲧⲉ Ⲭⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲓⲭⲱⲓⲙ: Ⲭⲓⲁⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲫⲥ ⲁⲓⲙⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.	المقلق سعة البحر وصوت امواجه وأمتلأ بحر الله مياه. هليلويا.
✝	ⲛⲱⲟⲕ ⲁⲕⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙⲫⲓⲙ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲙ ⲛⲱⲟⲕ ⲁⲕⲃⲟⲙⲃⲉⲙ: ⲛⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲱⲟⲕ ⲁⲕⲗⲉⲥ ⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲕⲧⲏⲓⲓ ⲛⲱⲣⲉ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲁⲩⲱ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.	أنت شددت البحر بقوتك أنت سحقت رؤوس التنانين على المياه أنت رضضت رؤوس التنانين وأعطيتهم طعاماً لشعب الحبشة. هليلويا.
✝	ⲛⲱⲟⲕ ⲁⲕⲫⲱⲥⲓ ⲛⲛⲓⲙⲟⲩⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲫⲱⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲉ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.	أنت فجرت العيون والأودية، لك هو النهار ولك هو الليل أيضاً. هليلويا.

✝

Φ† ἀτνατ ἐροκ ἵξε
 ζαννωὸτ ἀτνατ ἐροκ ἵξε
 ζαννωὸτ οτοζ ἀτέρζο†:
 ἀτῳθορτερ ἵξε νινοτν ἵτεν
 παῶαι ντςωη ἵτε ζαννωὸτ:
 νιβηπι ατ† ἵτοτςωη: κε ζαρ
 νεκσοθνεϥ σεωωϥ: τςωη
 ἵτε νεκδαραβαι δεν
 πιτροχος. Ἀλληλοια.

أبصرتك المياه يا الله
 رأتك المياه ففزعت
 اضطربت اللجج من كثرة
 دوى المياه أعطت السحاب
 صوتها لأن سهامك تسير
 صوت رعودك في البكرة.
 هليلويا.

✝

Πεκσετεβρηζ ατεροτῳνι
 ἐτῳκοτμενη: αϥκιω οτοζ
 αϥθερτερ ἵξε ἵκαζι.
 Ἀλληλοια.

أضاعت بروقك المسكونة
 تزلزلت الأرض وأرتعدت.
 هليلويا.

✝

Φ† ἐρε πεκωιτ ἵδρηι δεν
 φιομ: οτοζ νεκμα ῡωωϥ
 δεν ζαννωὸτ ετοϥ.
 Ἀλληλοια.

يا الله في البحر طريقك
 مسالكك المياه الكثيرة.
 هليلويا.

✝

Πθοκ ετοι ἵνηβ
 ἐπαμαζι ἵτε φιομ: οτοζ
 πκιω ἵτε νεϥχολ ἵθοκ
 ῡακῳρεϥροτρ.
 Ἀλληλοια.

أنت تسود على عزة
 البحر وحركة أمواجه أنت
 تهدي. هليلويا.

✝

Ειεχω ντεϥχιζ δεν
 φιομ: οτοζ τεϥοτνιναμ δεν
 ζανιαρωὸτ. Ἀλληλοια.

جعل في البحر يده وفي
 الأنهار يمينه. هليلويا.

✝

Ἀττωὸτνοτ ἵξε
 ζανιαρωὸτ: Ρος ατβιϥ
 ἵτοτςωη ἵξε ζανιαρωὸτ
 εβολ ζα τςωη ἵτε
 ζαννωὸτ ετοϥ.
 Ἀλληλοια.

قامت الأنهار يا رب
 رفعت الأنهار صوتها من
 صوت مياه كثيرة. هليلويا.

✝

Ζανῡφηρι νε νιρῳὸτῡ
 ἵτε φιομ: ϥοι ῡφηρι ἵξε
 Ρος δεν νηετῃοϥ.
 Ἀλληλοια.

عجيبة هي أهوال البحر
 عجيب هو الرب في الأعالي.
 هليلوي

✝

Ὑαροτόγνοϥ ἵξε
 νιφνοῖ: οὔροϥ
 μαρεϥθελήλ ἵξε ἵκαζι:
 μαρεϥκιμ ἵξε φιομ νευ
 πεϥμοϥ τηρϥ: Ἐτεραϥ
 ἵξε νιμεϥϥοῦ νευ ζωβ
 νιβεν ἔτε ἵδητοϥ.
 Ἀλληλοῖα.

لتفرح السموات ولتبتهج
 الأرض ولتتحرك البحر وجميع
 ملئه تفرح البقاع وكل ما
 فيها. هليلويا.

✝

Ὡτε ἐτέθελήλ ἵξε
 νιϥϥην τηροῦ ἵτε
 πιαζϥην: ἐβόλ δατζη
 ὑπο ὑποϥ ξε ϥνηοῦ ξε
 ϥνηοῦ ἐτζαπ ἐπαζι.
 Ἀλληλοῖα.

حينئذ يبتهج كل شجر
 الغاب من قدام وجه الرب
 لأنه يأتي ليدين الأرض.
 هليلويا.

✝

Μαρεϥκιμ ἵξε φιομ
 νευ νεϥμοϥ τηρϥ:
 ζανιαρωῦ ἐτεκωλζ
 ννοῦζι ἔσοπ: οὔροϥ
 νιτωοῦ ἐτέθελήλ ὑπεμο
 ὑπο ξε αϥ ἐτζαπ
 ἐπαζι. Ἀλληλοῖα.

فليتحرك البحر وكل
 امتلائه الأتجار تصفق بأيديها
 جميعاً والجبال تبتهج أمام وجه
 الرب لأنه أتى ليدين الأرض.
 هليلويا.

✝

Φνοῦν ὑφρηῖ
 νοῦζβωϥ ἵξωλζ ἵταϥ
 ζανμοῦ ἐτεοζι ἔρατοῦ
 ἐxen νιτωοῦ ἐβόλθεν
 τεκεπιτιμια σεναφωτ:
 ἵτεντςμη ἵτε νεκζαραβαι
 ἐτεερζοῦ: ζαντωοῦ ἐννα
 ἐπωϥ: οὔροϥ ζανμεϥϥοῦ
 ἐννηοῦ ἐπεϥτ ἐπιμια
 ἐτακζισενῖ ὑμοϥ νωοῦ.
 Ἀλληλοῖα.

كساه العمق مثل الثوب
 وعلى الجبال تقف المياه من
 انتهارك تهرب ومن صوت
 رعودك تجزع تصعد الجبال
 وتنزل البقاع إلى الموضع الذي
 أسسته لها. هليلويا.

✝

Φη ἔθοῦωρπ
 ἵζανμοῦμ ἐβόλθεν
 ζανδελλोट: ἐνῆcini ζεν
 θμηῖ ἵζαντωοῦ ἵξε
 ζανμοῦ. Ἀλληλοῖα.

الذي يرسل العيون في
 الأودية وفي وسط الجبال تعبر
 المياه. هليلويا.

✝

Φιομ αϥναγ οτοϩ
 αϥφωτ: οτοϩ πιλορδανης
 αϥκοτϥ εϥαζογ νιτωογ
 εγεεεληλ μφρη†
 νζανωλι: οτοϩ
 νικαλαμφο μφρη†
 νζανζιηβ νεσωογ.
 Δλληλοτια.

أبصر البحر فهرب
 والأردن رجع إلى خلف
 ارتكضت الجبال مثل الكباش
 والآكام مثل حملان الضان.
 هليلويا.

✝

Ουπετωοπ φιομ ξε
 ακφωτ οτοϩ νθοκ
 πιλορδανης ξε ακκοτκ
 εϥαζογ νιτωογ ξε
 ατετενεεληλ μφρη†
 νζανωλι νευ νικαλαμφο
 μφρη† νζανζιηβ νεσωογ.
 Δλληλοτια.

مالك أيها البحر أنك
 هربت وأنت أيها الأردن أنك
 رجعت إلى خلف ويا جبال
 أنك ارتكضت مثل الكباش
 والتلال مثل حملان الغنم.
 هليلويا.

✝

Πκαζι αϥκιμ εβολ
 δατζη υπζο υΠος νευ
 εβολ δατζη υπζο υΦ†
 νλακωβ. Δλληλοτια.

تزلزلت الأرض من قدام
 وجه الرب ومن قدام وجه إله
 يعقوب. هليلويا.

✝

Царог басϥ ден
 текκλησια ντε πεϥλαος:
 οτοϩ μαρογ σωογ εροϥ
 ζιτκαθεδρα ντε
 νιπρεσβυτερος: ξε αϥχω
 νογμετιωτ μφρη† νζαν
 εσωογ εγεναγ νξε
 νηετσογων οτοϩ
 εγεογνοϥ. Δλληλοτια.

فليرفعوه في كنيسة شعبه .
 وليباركوه في مجلس الشيوخ
 لأنه جعل أبوة مثل الخراف
 يُبصر المستقيمون ويفرحون.
 هليلويا.

✝

Δϥωρκ νξε Πος οτοϩ
 ννεϥογωμ νζοηϥ: ξε
 νθοκ πε φογηβ γα ενεϩ:
 κατα τταζις
 υλελχιεδεκ.
 Δλληλοτια.

حلف الرب ولا يندم أنك
 أنت هو الكاهن إلى الأبد
 على طقس ملشيصاداق.
 هليلويا.

**ADAM PSALI ON THE
MONDAY THEOTOKIA
AND FOR THE PARAMOUN**

I raised my eyes / to
You O Lord / like the
eyes of / the servant to
His Master.

Διχαὶ ἡναβαλ: ἐπὶ ὧσι
χαροκ Ποc: ὑφρητ
ηζαηβαλ: ἡτε πιβωκ ὡα
περσοc.

رفعت عيني، إليك أيها
الرب، كعيني، العبد إلى
سيده.

Loosen from me /
the bonds of sins / help
me through / Your love
to mankind.

Βωλ ἐβωλ χαροι:
ἡνιcναρζ ἡτε φνοβι:
ἀριβονθην ἐροι: ζιτεν
τεκμεταρῶμι.

حل عني وثاق الخطيئة
وأعني، بمحبتك للبشر.

❖ That I may begin /
with great longing / of
all my power / to offer
You glory.

❖ Σε χαρ τῆναερζητc: ζεν
ορνιωτ ἡβιωωων:
ἐβωλζεν ταχομ τηρc:
ετῆνακ ὑπιωων.

لكي أبتدئ، بعظم
اشتياق، من كل قوتي، وأقدم
مجداً لك.

❖ All the righteous /
who pleased God / and
walked at all times / in
His godly law.

❖ Δικεoc χαρ νιβεν:
εταρρανατ ὑφτ: ατμωωι
ἡχοων νιβεν: ζεν
περνομoc ἡνωτ.

كل الصديقين، الذين
أرضوا الله، وسلکوا كل
حين، في شريعته الإلهية.

Who were spoken
about / by the psalmist /
David the divinely-
manteled / in his psalm.

Εταρσαζι εθβητων:
ἡξε πιζυμνοδoc: ΔαριΔ
πιεοφορoc: ζεν
περψαλωoc.

الذين قال من أجلهم،
المرتل داود، اللابس الإله، في
مزموره.

Truly they are
planted / by the rivers
of water / because of
their pure hearts / until
they completed their
days.

Ze οντωc ετρητ:
ζατεν νιχοι μωων: εθβε
πτορβο ἡνωτζητ: ὡα
πχωκ ἡνωτεζοοων.

حقاً أنهم مغروسون، عند
مجري المياه، من أجل طهارة
قلوبهم، حتى كمال أيامهم.

❖ Behold, you are
honored / more than
them all / O blessed
righteous / John the
Baptist.

❖ Ηππε κταινοτ: εζοτε
ρωων τηρων: ω πιωμη
ετcμαρωντ: Ιωαννοων
τοων προδρομων.

ها هوذا مُكرم أكثر من
جميعهم أيها البار المبارك،
يوحنا المعمد.

❖ The explanation of your name / in the mouth of the faithful / became to us / a support.

❖ Θερμενία ὑπεκραν:
 ζεν ρωον νηπιςτος:
 εφεωπι ναν: εγσον
 νοτβονθος.

صار تفسير اسمك، في أفواه المؤمنين، عوناً لنا، أيضاً.

Jesus the Only-Begotten / you placed your hands upon / and in the Jordan / you baptized Him.

Ιης πιμονοζενης:
 ακχω ντεκχιζ εχω:
 οτοζ ζεν πιλορδανης:
 ακτωας υμοι.

يسوع الوحيد، وضعت يدك عليه، وفي الأردن، عمدته.

You are greatly higher / than the patriarchs / and honored / than the prophets.

Κδοσι ευαωω: εζοτε
 νηπατριαρχης: κταινοτ
 ηζοτο: εζοτε νηπροφητης.

مرتفعاً جداً، أكثر من البطارقة، ومكرماً، أكثر من الأنبياء.

❖ You were naked / with the beasts / you lead the multitude / to the upright Way.

❖ Λοπον ταρ νακβηω:
 νεω νιθηριον: ακβιωιτ
 νηιωω: επιωιτ
 ετσοττων.

كنت عرياناً، مع الوحوش، وهديت الجموع، إلى الطريق المستقيم.

❖ There were none / like you / you loved ascetisem / and put on sackcloths.

❖ Υπε οτον των: εφονι
 υμοκ: ξε ακαιενρε πιωρ:
 αkerφοριν νοτσοκ.

لم يقم من يشبهك، لأنك أحببت النسك، ولبست المسح.

You are a prophet / you are an apostle / you are and anchorite / you are a martyr.

Πθοκ οτπροφητης:
 ηθοκ οταποστολος: ηθοκ
 οταναχωριτης: ηθοκ
 οτμार्टηρος.

أنت هو نبي، أنت هو رسول، أنت هو ناسك، أنت هو شهيد.

You were adorned by your deeds / for you are righteous / you became like / the angels.

Ζσολσελ
 νεκβηοι: ξε ηθοκ
 οτδικεος: ακωωπι κوني:
 νηιαςσελος.

تزينت بأعمالك، لأنك أنت صديق، وصرت تشبهه، الملائكة.

❖ And Malachia / calls you / you are Elijah / coming in perfection.

❖ Οτοζ Παλαχιας:
 λεωοντ εροκ: ξε ηθοκ πε
 Ηλιας: εθνηοτ ζεν
 οτσωκ.

وملاخيا، يدعوك، أنك أنت إيليا، الآتي في الكمال.

❖ Πῦρ περὶ τοῦ ἀφ' οὗ
ἡμῶν· ἃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἐπιφθίῃ.

من نبی.

Ρωϥ Ἰζαχαριας:
 α̅ϥε̅ρ̅μ̅ε̅ο̅ρ̅ε ν̅α̅ν̅: ε̅τ̅α̅ϥ̅ϥ̅α̅ι̅
 Ἰ̅ϥ̅ε̅ π̅ε̅ϥ̅λ̅α̅ς̅: ε̅τ̅α̅ϥ̅ϥ̅δ̅α̅ι̅
 ὠ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅.

فم زکریا، یشہد لنا، لما
تکلم لسانہ، بعد ما کتب
اسمک.

Се тѣѣшо ерок:
 еоректѡвѣ, ѣѡн: наѣрен
 фнѣтаѣѡмѡк:
 еореѣѡнѣнт ѣарон.

نعم نسألك لكي تطلب
عنا، عند الذي خلقتك،
لنتحنن علينا.

❖ Ἰερωνίμῳ
ἐβόλῃ
ἡ τελευτῶν
πῶς: ῥέν
τελευτῶν.

ἡνιῆς:
περὶ αὐτοῦ:
ἐβόλῃ
φῶς ἡνι

ويرفع الأتعب، عن
شعبه، وينظر من العلاء، بعين
صلاحه.

❖ Ὑπερ ὑπεκναι:
ὑπερχαν ἡσωκ: Φ† ἡτε
πενονταί: ἀλλὰ ὡπτεν
εῖροκ.

من أجل رحمتك، المباركة
لا تتركنا عنك يا إله
خلاصنا، لكن إقبلنا إليك.

Φωρξ νηικακοῦρσια:
 ντε νιζερεσις: ζιτεν
 νιπρεβια: ντε
 πιβαπτιςτης.

فرق عنا أيضاً شرور،
أصحاب البدع، بشفاعات،
المُعَمِّد.

Χερε Ιωαννης: ποιηρι
 ἡ Ζαχαριас: χερε
 πιστηγενης: ἡ τε Цасiас.

السلام ليوحنا، بن زكريا،
السلام لنسيب، المسيح.

❖ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ:
 ΕΤΑΥΧΩ ὙΠΑΙΒΙΟΣ: ΜΟΙ
 ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ: ΘΕΝ
 ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ.

كل الأنفس معا، الالقي
تركت هذا العمر، أعطيها
برداً، في الفردوس.

❖ O creator / have
mercy on my weakness
/ through the prayers /
of Your forerunner.

❖ Ω πρεσβευτα: και θα
ταμετελαχιστος: εστιν
νιτχο: ντε
πεκπροδρομος.

أيها الخالق، ارحم
مسكنتي، بطلبات، سابقك.

ADAM PSALI ON THE TUESDAY THEOTOKIA

You are truly exalted
/ O forerunner / John
the Baptist / more than
the righteous.

Δκβισι αληθος: ω
πιπροδρομος: Ιωαννης
πρεσβευτας: εσοτε
νιδικεος.

ارتفعت بالحقيقة، أيها
السابق يوحنا المعمدان أفضل
من الصديقين.

Help us O our Lord /
and confirm us / for the
sake of the Theotokos /
and John the prophet.

Βοηθην ερον πενος:
οτοζ ματαχρον: εθβε
†θεοτοκος: νεω Ιωαννης
τονπροφητον.

أعنا يا رب، وثبتنا، لأجل
والدة الإله، ويوحنا النبي.

❖ The faithful people
/ make a feast for you
today / O priest of the
Lord / John the
overcomer.

❖ Σενος ννπιστος:
σεερωαι νακ υφοον: ω
πιότην ντε Πος: Ιωαννης
πρεσβρο.

❖ يعيد لك جنس، المؤمنين
اليوم، يا كاهن الرب، يوحنا
الغالب.

❖ Come among us,
David / O psalmist / for
the great honor / of
John the Baptist.

❖ Δαυιδ αμογ ντενωη†:
ω πιεροψαλτης: εθβε
πταιο υπινιω†: Ιωαννης
πρεσβευτας.

❖ تعال وسطنا، أيها المرتل
داود، من أجل كرامة العظيم
يوحنا المعمد.

Have mercy upon us
/ O Jesus Christ /
because of Your
mother Mary / and
John your kinsman.

Ελεησον ημας: ω Ιης
Χρς: εθβε τεκμαγ Μαρια:
νεω Ιωαννης
πεκρυστενης.

ارحمنا، يا يسوع المسيح،
من أجل أمك مريم، ويوحنا
نسيبك.

All seven ranks / of
the church / honors at
all times / John the
wise.

Ψαυϥ (ζ) ντασωα
νιβεν: ντε †εκκλησια:
εϋταιο νχογ νιβεν:
Ιωαννης φα †σοφια.

كل السبع الطغمت، التي
للكنيسة تكرم كل حين،
يوحنا ذو الحكمة.

❖ Behold John the Baptist / informed us Commendably / that he baptized the Lord / in the waters of the Jordan.	❖ ΗΠΕ ΑΓΓΑΜΟΝ ΚΑΛΩΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ: ΧΕ ΑΙΓΩΜΟΣ ὙΠΟΣ: ΘΕΝ ΝΙΩΩΟΥ ΝΤΕ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.	❖ ها قد أخبرنا جيداً، يوحنا الصابغ، أنه عمد الرب، في مياه الأردن.
❖ Rejoice O John / son of Zachariah / the forerunner / of the Messiah.	❖ ΘΕΛΗΛ Ω ΙΩΑΝΝΗΣ: ΠΩΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ: ΟΥΟΖ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ: ΝΤΕ ΜΑΣΙΑΣ.	❖ تهلل يا يوحنا، ابن زكريا، والسابق، لماسياس.
John witnessed saying / I saw the Holy Spirit / descend from Heaven / He is blessed greatly.	ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΕΡΜΕΘΡΕ: ΧΕ ΑΙΝΑΥ ΕΠΙΠΕΝΑΥΜΑ ΕΘΥ: ΕΤΑΓΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ: ΩΟΥΝΙΑΤΙ ΝΘΒΑ ΗΚΩΒ.	شهد يوحنا قائلاً، رأيت الروح القدس، نزل من السماء، طوباه ربوات أضعاف.
Also the voice of / God the Fatehr saying / This is my Son / My beloved, hear Him.	ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΝΕΥ ΤΣΩΗ: ΝΤΕ Φ† ΦΙΩΤ: ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ: ΠΑΜΕΝΡΙΤ ΣΩΤΕΜ ΝΣΩΓ.	وأيضاً صوت، الله الآب، قائلاً هذا هو ابني، حبيبي فاسمعوا له.
❖ Rejoice O people / of the Christians / in the feast of the martyr / John the Baptist.	❖ ΛΕΛΙ Ω ΝΙΛΔΟΣ: ΝΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΘΕΝ ΠΩΔΙ ὙΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.	❖ هللوا أيها الشعوب، المسيحيين، في عيد الشهيد، يوحنا السابق.
❖ Grant us Your peace / O Only-Begotten / heal our sicknesses / for the save of Saint John.	❖ ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΩΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΝΕΝΩΩΝΙ: ΕΘΒΕ ΦΗΕΘΥ ΙΩΑΝΝΗΣ.	❖ أعطنا سلامك يا وحيد الجنس، واشف أمراضنا، من أجل القديس يوحنا.
Hear us and have mercy / remove your wrath from us / O Christ because of / John the blessed.	ΜΑΙ ΝΑΝ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ: ΟΥΟΖ ΩΛΙ ὙΠΕΚΧΩΝΤ: ΩΠΧΣ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ: ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΗΕΤΣΑΡΩΟΝΤ.	اسمعنا وارحمنا، وارفع غضبك عنا، أيها المسيح، من أجل يوحنا المبارك.

You are blessed, O Christ / with Your Good Father / and the Holy Spirit / the one in essence.

Ζωαρωὸντ ὠΠχc: neu
Πεκιωτ ναςαθoc: neu
πιΠνευα ὠΠαρακλητοc:
νομοοονcιοc.

تباركت أيها المسيح، مع
أبيك الصالح، والروح المعزي،
المساوي.

❖ You name is great / among the angels / ask Christ to have mercy / O Saint John.

❖ Ουνηωτ πε πεκραν: δεν
θωητ ννιασσελοc: ματχο
εΠχc εναι ναν: ὠ φθεον
Ιωαννης.

❖ عظيم هو أسمك، في
وسط الملائكة، اسأل المسيح
أن يرحمنا، أيها القديس
يوحنا.

❖ Disperse, O Our God / the enemies of the church / trample them / to the end.

❖ ΠενΠοντ χωρ εβολ: ννιασσι ντε τεκκλησια:
ονοz δευδομον εβολ: ωα
τcντελια.

❖ يا إلهنا بدد، أعداء
الكنيسة، وأسحقهم، إلى
الانقضاء.

Guard us O Christ / from evil people / the deceivers and from pains / for the sake of Mary the queen.

Ρωic ερον ὠΠχc:
εβολδεν νιρωι ενζων:
νιχροc neu νιπαθoc: εθε
Μαρια τoτρω.

احرسنا أيها المسيح، من
الناس الآشرار، الغاشين ومن
الآلام، من أجل مريم الملكة.

Bless the rivers / the plants and fruits / through the prayers / of John the Baptist.

Суon ενιαρων: neu
νιcιτ neu νικαρποc: εθε
νιτχο: ντε Ιωαννης
πιρεcτωc.

بارك الأنهار، والزرع
والثمار، من أجل طلبات،
يوحنا المعمد.

❖ We ask for the priests / and the deacons / keep them O Our Master / with the rest of the believers.

❖ Τεντχο εθε νιοτην:
neu νιδιακονoc: ἀρεc
ερωον πενΠην: neu πcεπι
ννιπιcτοc.

❖ نسأل من أجل الكهنة،
والشماسة، احفظهم يا
سيدنا، مع بقية المؤمنين.

❖ O Son of God save us / from tribulations / confirm us in your Name / for the sake of Saint John.

❖ Υιος Θεoc ναςμεν:
εβολδεν νιθλνψic: ονοz
δεν πεκραν ματαχρον:
εθε φθεον Ιωαννης.

❖ يا ابن الله نجنا، من
الشدائد، وباسمك ثبتنا، من
أجل القديس يوحنا.

Raise, O Lord, the
horn / of the Christians
/ for the sake of our
lady / Saint Mary.

Ⲫⲉⲛⲓ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲡⲧⲁⲡ:
ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲛⲛⲃ: ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

ارفع يا رب قرن،
المسيحيين، من أجل سيدتنا
وملكتنا، مريم العذراء.

Hail to the
Theotokos / Mother of
Jesus Christ / hail to
the forerunner / John
the Baptist.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲑⲙⲁⲩ
ⲛⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲗⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲥ
ⲡⲓⲣⲉⲓⲧⲱⲙⲥ.

السلام لوالدة الإله، أم
يسوع المسيح، السلام
للسابق، يوحنا المعمد.

❖ The souls of our
fathers / grant them
coolness / in the bosom
of our fathers /
Abraham, Isaac and
Jacob.

❖ Ⲭⲣⲭⲏ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ: ⲙⲟⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲭⲃⲟⲃ: ⲃⲉⲛ ⲕⲉⲛⲓ
ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ: ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲓⲁⲕⲱⲃ.

❖ أنفس آبائنا، أعطها برداً،
في أحضان آبائنا، إبراهيم
واسحق ويعقوب..

❖ O our Savior,
rememeber / your
servant Nicodemous /
forgive him his sins /
with the rest of the
Christians.

❖ ⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩ:
ⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲓⲕⲟⲩⲧⲓⲙⲟⲥ: Ⲭⲱ
ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲉⲓⲧⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ
ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

❖ يا مخلصنا اذكر، عبدك
نيقوديموس، واغفر له خطاياه،
مع سائر المسيحيين.

WATOS PSALI ON THE WEDNESDAY THEOTOKIA

I begin with longing
/ to speak of the honor
of forerunner / before
Christ, King of glory /
John the Baptist.

ⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲉⲛⲧⲥ ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲃⲓⲱⲱⲟⲩ: ⲛⲧⲁⲬⲱ
ⲙⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲗⲣⲟⲙⲟⲥ:
ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ
ⲡⲱⲟⲩ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲥ
ⲡⲓⲣⲉⲓⲧⲱⲙⲥ.

أبتدئ باشتياق، وأنطق
بكرامة السابق، أمام المسيح
ملك المجد، يوحنا المعمدان.

All those on earth /
the tribes and people /
and tongues feast today
/ for John the Baptist.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΙΖΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ: ΝΙΦΥΛΗ ΝΕΥ
ΝΙΛΑΟΣ: ΕΥΕΡΥΔΙ ΑΦΟΟΥ
ΝΕΥ ΝΙΑΣΠΙ: ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ.

كل الذين على الأرض،
القبائل والشعوب، واللغات
يعيدون اليوم، من أجل يوحنا
المعمّد.

❖ Gabriel the angel /
preached Zachariah /
with the birth of the
Baptist / John the
baptizer.

❖ ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ:
ΑΓΓΕΛΩΕΝΝΟΥΕΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ:
ΕΘΒΕ ΠΙΧΦΟ
ΑΠΠΡΟΔΡΟΜΟΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ.

❖ غبريال الملاك، بشر
زكريا، من أجل ميلاد
الصباغ، يوحنا المعمّد.

❖ Davind the psalmist
/ spoke in his book of
psalms / about the
morning star / John the
Baptist.

❖ ΔΑΥΙΔ ΠΙΣΥΜΝΟΔΟΣ:
ΑΓΓΑΧΙ ΘΕΝ ΠΧΩ
ΑΠΕΥΨΑΛΜΟΣ: ΕΘΒΕ ΠΙΣΙΟΥ
ΝΤΕ ΘΑΝΑΤΟΥ: ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ.

❖ وقال داود المرتل، في
كتاب مزاميره، من أجل
كوكب الصبح، يوحنا المعمّد.

Through John the
Baptist / we learned
about our Lord Jesus
Christ / and His Good
Father / and the Holy
Spirit, One in essence.

ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ: ΑΝΣΟΥΕΝ
ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ: ΝΕΥ
ΠΕΥΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΥ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

يوحنا المعمّد، عرفنا ربنا
يسوع المسيح، وأباه الصالح،
والروح القدس المساوي

The seven ranks of
the Church / honor you
O forerunner / before
Christ, of the majesty /
O John, priest of the
Lord.

ΨΑΥϸ (Ζ) ΝΤΑΣΜΑ
ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΕΥΤΤΑΙΟ ΝΑΚ
Ω ΠΠΡΟΔΡΟΜΟΣ: ΑΠΕΜΘΟ
ΑΠΧΣ ΦΑ ΤΕΖΟΥΣΙΑ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΡΟΣ.

مراتب الكنيسة السبع،
تكرمك أيها السابق، أمام
المسيح ذي السلطان، يا يوحنا
كاهن الرب.

❖ Isiaiah cries out / in
this true prophecy / you
are the voice calling /
in the wilderness in
truth.

❖ ΗΣΑΗΑΣ ΑΓΩΥ ΕΒΟΛ:
ΘΕΝ ΤΕΥΠΡΟΦΗΤΙΑ ΜΜΗ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΘΡΩΟΥ ΕΤΩΥ
ΕΒΟΛ: ΣΠΥΔΑϸΕ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ.

❖ أشعيا يصرخ، في نبوته
الحقيقة، أنك أنت الصوت
الصارخ، في البرية بالحقيقة.

❖ Rejoice and be glad,
O faithful / with praises
and songs saing / hail
to you, O John / son of
the promise.

❖ ΘΕΛΗΛ ΡΑΨΙ Ω
ΝΗΠΙΣΤΟΣ: ΘΕΝ ΖΑΝΖΩΔΗ
ΝΕΩ ΖΑΝΨΑΛΙΑ: ΧΕ ΧΕΡΕ
ΝΑΚ Ω ΙΩΑΝΝΗΣ: ΠΩΗΡΙ
ΝΤΕΠΑΖΣΕΛΙΑ.

❖ افرحوا وتهللوا أيها
المؤمنين، بتسابيح وتراتيل،
قائلين السلام لك يا يوحنا،
ابن الموعد.

John was worthy / to
Baptize our Savior /
and heard openly / the
voice of His Good
Father.

Commendably, He
rose up from the water
/ after His baptism /
and heard a great voice
/ of the Father crying.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΕΡΠΕΩΨΑ:
ΕΘΡΕΨΩΜΕΣ ΑΠΕΝΩΤΗΡ:
ΟΤΟΖ ΑΓΩΤΕΜ ΘΕΝ
ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ: ΕΤΣΩΗ
ΑΠΕΨΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ.

ΚΑΛΩΣ ΑΓΩΕ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΠΙΩΟΝ: ΜΕΝΕΝΣΑ
ΠΕΨΩΝΩΜΕΣ ΕΒΟΛ:
ΑΓΩΤΕΜ ΕΘΥΝΙΩΤ
ΝΘΡΩΟΝ: ΝΤΕ ΦΩΤ ΕΨΩΨ
ΕΒΟΛ.

استحق يوحنا، ان يعمد
مخلصنا، وسمع علانية، صوت
أبيه الصالح.

حسناً خرج من الماء، من
بعد عماده، وسمع صوتاً
عظيماً، من الآب صارخاً.

❖ “This is my Son / in
whome I am pleased” /
and He saw the Holy
Spirit / descended from
Heaven.

❖ ΛΟΠΟΝ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ
ΠΑΨΗΡΙ: ΕΤΑΨΜΑΨ
ΝΘΗΤΨ: ΝΕΩ ΠΙΠΕΝΑΨΑ
ΕΘΥ: ΕΤΑΨΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΨΕ
ΑΓΝΑΨ ΕΡΟΨ.

❖ أيضاً قائلًا هذا هو ابني،
الذي به سررت، ورأى
الروح القدس، نزل من
السما.

❖ O Lord, grant us
Your peace / O our
Good Savior / bless the
crown of the year /
with your goodness, O
Lord.

❖ ΥΟΙ ΝΑΝ ΠΟΣ
ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: Ω ΠΕΝΩΤΗΡ
ΝΑΖΑΘΟΣ: ΣΩΟΝ ΕΠΙΧΛΟΩ
ΝΤΕ ΤΡΟΜΠΙ: ΖΙΤΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ ΠΟΣ.

❖ اعطنا يا رب سلامك،
يا مخلصنا الصالح، بارك إكليل
السنة، بصلاحك أيها الرب.

The waters of the
rivers / raise them
through your grace /
through the
intercessions of prayers
/ of John son of the
blessed.

ΠΙΩΟΝ ΝΤΕ ΦΙΑΡΟ:
ΑΝΙΤΟΝ ΕΨΩΨΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΖΜΟΤ: ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ
ΝΕΩ ΝΙΤΖΟ: ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΩΗΡΙ ΕΤΣΩΑΡΩΟΝΤ.

مياه النهر، اصعدها
كنعمتك، بشفاعات
وطلبات، يوحنا ابن المبارك.

You are blessed, O
our Master Christ /
behold, save Your
people / from their
enemies and
temptations / and from
evil people.

Σαρωοντ ω πενΠηΒ
Πχς: ἀνατ̃ επεκλ̃αος
ναζωουτ̃: εβολ̃θεν νοτ̃χαχι
νευ̃ νηπιρασωος: νευ̃
εβολ̃θεν η̃ρωωι ετ̃ζωοντ̃.

تباركت يا سيدنا المسيح،
انظر إلى شعبك خلصهم، من
أعدائهم ومن التجارب، ومن
الناس الأشرار.

❖ Disperse the
enemies / of the
Church, O Christ /
humiliate their council
/ for the sake of John
the forerunner.

❖ Οτοζ̃ ζωρ̃ εβολ̃
νηιχαχι: η̃τε †εκκλησια ω
Πχς: μαθεβιο υ̃ποτ̃σοβ̃νι:
ε̃βε Ιωαννης
πιπροδρομος.

❖ فرق أعداء، الكنيسة أيها
المسيح، وأزل مشورتهم، من
أجل يوحنا السابق.

❖ The Jordan rejoices
today / in the feast of
John the priest / of
Christ the King of
glory / son of
Zachariah the priest.

❖ Πιορ̃δανης̃ ραω̃ι
υ̃φοοντ̃: ζ̃εν̃ π̃ω̃ι
η̃ιωαννης̃ π̃ιοτ̃ηβ̃: η̃τε
Πχς̃ π̃Οτ̃ρο η̃τε π̃ω̃οντ̃:
π̃ω̃ηρι η̃Ζαχαριας̃ π̃ιοτ̃ηβ̃.

❖ الأردن يفرح اليوم، في
عيد يوحنا الكاهن، الذي
للمسيح ملك المجد، ابن
زكريا الكاهن.

Guard us, O Christ
Our Master / from
deceivers and the
envious / through the
intercessions of the
Virgin / and John the
Baptist.

Ρωις̃ ε̃ρον ω̃ πενΠηΒ
Πχς̃: εβολ̃θεν η̃ιχροϋ̃ νευ̃
η̃ιφ̃θοονος̃: ζ̃ιτεν̃ η̃ιπ̃ρεσβ̃ια
η̃τε †Παρθ̃ενος̃: νευ̃
Ιωαννης̃ π̃ιρεϋ†ω̃ως̃.

احرسنا أيها المسيح، ملكنا
من الغاشين والحساد،
بشفاعات العذراء، ويوحنا
المعمّد.

Bless us with Your
blessing / in our deeds,
O Good One / Jesus
Christ the King of
glory / save us from the
hand of the tyrant.

Σου̃ς̃ ε̃ρον̃ ζ̃εν̃
πεκ̃σωοντ̃: ζ̃εν̃ η̃εν̃ζ̃β̃η̃νο̃τι ω̃
π̃ια̃ζ̃αθος̃: ω̃̃ Ι̃η̃ς̃ Π̃χ̃ς̃
π̃Οτ̃ρο η̃τε π̃ω̃οντ̃: να̃ζ̃ω̃εν̃
ζ̃εν̃ τ̃χι̃ζ̃ υ̃πιτ̃υ̃ραννος̃.

باركنا ببركتك، في اعمالنا
أيها الصالح، يسوع المسيح
ملك المجد، نجنا من يد الجبار.

❖ We ask You for the priests / and the deacons and laymen / save them, O Christ our Master / for the sake of the Virgin and the forerunner.

❖ O Son of God, the Creator / grant us to complete our Christianity / for the sake of the Virgin and the forerunner / John the Baptist.

O Master God, Our Help / raise the head of the Christians / through the intercessions of the Virgin / and John the Baptist.

Hail to you, O Virgin / Mary the fair dove / hail to the kinsman of Christ / John the Baptist.

❖ All the souls, grant them coolness / in the bosom of our righteous fathers / Abraham, Isaac, and Jacob / for the sake of Mary and the forerunner.

❖ O Our Savior, remember me / I, Nicodemous, the dust / and forgive me my sins / with the rest of the Christians.

❖ Τεντσο εροκ εθβε
νιοτηβ: νεμ νιδιακων νεμ
νιδακος: ναζωου ω Πχς
πενΠηβ: εθβε † Παρθενος
νεμ πιπροδρομος.

❖ Υιος Θεος
πιΔωιοτρτος: μοι ναη
υπενχωκ νχριστιανος:
εθβε † Παρθενος νεμ
πιπροδρομος: Ιωαννης
πιρεϋτωμς.

Φνηβ Φ† πενΒοηθος:
βισι υπταπ ννιχριστιανος:
ζιτεν νιπρεσβια ντε
† Παρθενος: νεμ Ιωαννης
πιρεϋτωμς.

Χερε νε ω † Παρθενος:
Μαρια † βροπι εθνεθως:
χερε πικρτζενης ντε Πχς:
Ιωαννης πιρεϋτωμς.

❖ Ψυχη νιβεν μοι νωου
νουχβοβ: ζεν κενϋ
ννενιο† νδικεος:
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ:
εθβε Μαρια νεμ
πιπροδρομος.

❖ Ω πενσωτηρ
αρπαμενι: ανοκ πικερμι
Πικογδιωος: οτοζ χω νηι
εβολ νηανοβι: νεμ πσεπι
ννιχριστιανος.

❖ نطلب إليك من أجل
الكهنة، والشمامسة
والعلمانيين، خلصهم أيها
المسيح ملكنا، من أجل
العذراء والسابق.

❖ يا ابن الله الخالق، اعطنا
أن نكمل مسيحيتنا، من أجل
العذراء والسابق، يوحنا
المعمد.

أيها السيد الله عوننا، ارفع
رأس المسيحيين، بشفاعات
العذراء، ويوحنا المعمد.

السلام لك أيتها العذراء،
مريم الحماة الحسنة، السلام
لنسيب المسيح، يوحنا المعمد.

❖ كل الأنفس أعطها برداً،
في أحضان آبائنا الصديقين،
إبراهيم واسحق ويعقوب، من
أجل مريم والسابق.

❖ يا مخلصنا اذكرني، أنا
الرماد نيقوديموس، وأغفر لي
خطاياي، مع سائر المسيحيين.

**WATOS PSALI ON THE
THURSDAY THEOTOKIA
AND FOR THE PARAMOUN**

Keep me O Lord my
God / for I rely on You
/ grant me grace and
salvation / that I may
praise You.

Loosen me from my
evils / with your power,
keep me / that I may
begin with longing /
and open my mouth.

❖ I speak of Your
virtues / O great
forerunner / John, the
one of favor / kinsman
of Christ.

❖ David revealed to
us / that truth sprang
from earth / and justice
shone / from heaven
with majesty.

This is the
Bridegroom / Jesus,
Sun of righteousness /
and John the forerunner
/ the truly shining
moon.

Your father
Zachariah / called you
the prophet / and the
witness / of Christ the
Maker.

Ἀρεζ ἔροι Ποc
παῖνοῦτ: xε διερzελπιc
ἐροκ: μοι νηι νοῦzμοῦ
νευ οὔcωτ: zινα νταcμοῦ
εροκ.

Βωλ ἐβολθεν
ναπετzωῶν: den τεκzου
ἀρεζ ἔροι: εἱριερzητc
νοῦδῶῶν: οὔz
νταcῶν νρωι.

❖ Σε zαρ τzω
νηικααρτωα: ω πινηῶτ
ἡπροδρομοc: Ιωαννης φα
παζῶα: πικῶzενηc ντε
Πχc.

❖ Δαβιδ αqῶῶνz ναν
ἐβολ: xε τμεῶνι αcῶα
ἐβολ: den πκαzι
τΔικεocῶνηαc zοῦῶτ:
ἐβολθεν τφε den
οὔααzι.

Ετε φαi πε πιῶφιοc:
Ιηc πηρ ντε τμεῶν: νευ
Ιωαννης πιπροδρομοc:
πιοz ἡφοῦῶνι ἡνι.

Ζαχαριαc zαρ πεκῶτ:
αqῶῶτ ἐροκ xε
πιπροφητηc: οὔz πιμεῶρε
εἰτενzοτ: ντε Πχc
πιτεχνητηc.

احفظني أيها الرب إلهي،
لأنني عليك توكلت، أعطيني
نعمة وخلاصاً لكي أسبحك

حلمي من شروري،
وبقوتك احفظني، لكي أبتدئ
باشتياق، وأفتح فمي.

❖ أنا أقول فضائلك، أيها
العظيم السابق، يوحنا ذا
الدالة، نسيب المسيح.

❖ أظهر لنا داود، أن الحق
أشرق من الأرض والعدل
تطلع، من السماء بعزة.

هذا هو الحتن، يسوع
شمس البر، ويوحنا السابق،
القمر المضيء الحقيقي.

زكريا أبوك، دعاك النبي،
والشاهد، الذي للمسيح
الصانع.

❖ Isaiah of the sound /
that is eloquent / calls
you the voice / crying
in the wilderness.

❖ The lake of Zebulun
/ and the land of
Naphatali / you became
their servant / O
unwavering struggler.

Jesus Christ chose
you / from the tribe of
Levi / He sanctified
you / and baptized you
in the womb.

You were exalted
more than the
patriarchs / honored
more than the prophets
/ for you became the
baptizer / of Jesus the
Messiah.

❖ Also, He witness of
you / before you and
the multitude /
therefore they came to
you / and were baptized
by you.

❖ None among those
born / of women is like
you / You were fought
and were exalted / and
spoke truth from you
mouth.

You are greater than
a prophet / you were
truly exalted / you are
the friend of the Master
/ the true Lamb of God

❖ Ησαΐας ὅθεν περὶ φωνῶν:
νεῦ περὶ ἡμᾶ ἐτέρωθεν:
ἀφῶν τῆ ἐροκ καὶ πῶρων:
ἐτῶν ἐβόλθεν νιῶαφεν.

❖ Θαλασσα τοῦ
Ζαβουλων: νεῦ πκαλι
νῆφεθαλιω: ἀκῶπι νῶον
νῶν διακων: ὦ πιαθλιθς
νατκιω.

❖ Ἰησὺς Χρὺς ἀφῶν τῆ
ἐβόλθεν τῆ φῶν ἡλεν:
ἀφῶν τῆ αἰνῶν: οὐτο
ἀφῶν τῆ αἰνῶν ὅθεν ὁνεξι.

❖ Κβοςι ἐν πατριαρχης:
κταινοῦτ ἐν προφητης: καὶ
ἀκῶπι ὑπὸ βαπτιστης:
ντε Ἰησὺς πιασιας.

❖ Λοιπον ἀφῶν τῆ
δαροκ: ὑπεῶν νῆνι
οὐτο ἀφῶν τῆ: ἐθε φαι
δαροκ: ἐβῶν ἐβόλ
ζιτοτκ.

❖ Ὑπε οὐτον τωνη ὅθεν
νιζινωσι: ντε νιζιου
ἐφῶν αἰνῶν: καὶ ἀκῶν
οὐτο ἀκῶν: ἀκῶν
τῆ αἰνῶν ὅθεν ρωκ.

❖ Ἦθος οὐτο
ὑπὸ προφητης: ἀκῶν ὅθεν
τῆ αἰνῶν: Ἦθος πε πῶφν
ὑπὸ δεσποτης: πιανῶν ντε
φῶν αἰνῶν.

❖ أشعيا ذو الصوت،
الفصيح يدعوك الصوت،
الصارخ في البراري..

❖ بحيرة زبولون، وأرض
نفتاليم، صرت لهم خادماً،
أيها المجاهد غير المتزعزع.

اختارك يسوع المسيح،
من سبط لاوي، وقديسك،
وعمدك في البطن.

تعاليت أكثر من
البطارقة، ومكرم عن الأنبياء،
صرت صابغاً، ليسوع الماسي

❖ لأنه شهد عنك، أمام
الجموع وقبلك، من أجل هذا
أتوا إليك، وأعتمدوا منك.

❖ لم يقم في مواليد، النساء
من يشبهك، لأنك تأنيست
وارتفعت، وقلت الحق من
فيك..

أنت أفضل من نبي،
تعاليت بالحقيقة، أنت صديق
السيد، حمل الله الحقيقي

You were adorned in
your deeds / and
witnessed to the Light /
which came down from
Heaven / Light of
Light.

ΖCΟΛCΕΛ ΘΕΝ
NEKZBHOYI: AKEPYEPH ΔΑ
ΠΙΘΥΩΙΝΙ: ΕΤΑQΙ ΕΠΕCΗΤ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟYΙ: ΟΥΩΙΝΙ
ΠΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΘΟΥΩΙΝΙ.

تزينت في أعمالك،
وشهدت للنور، الذي نزل من
السما، أنت هو نور من نور.

❖ A proud name is
your name / O kinsman
of Immanuel / for you
became our discipliner
/ and the chariot of
Israel.

❖ ΟΥΡΑΝ ΝΥΟΥΥΟΥ ΠΕ
ΠΕΚΡΑΝ: Ω ΠΙCΥCΤΕΝΗC
ΝΕΩΜΑΝΟΥΗΛ: ΑΚΩΠΙ
ΝΟΥΖΥΠΕΥC ΝΑΝ: ΝΕΩ
ΟΥΖΑΡΩΑ ΥΠΙCΡΑΗΛ.

❖ مفتخر هو اسمك، يا
نسب عمانوئيل، لأنك
صرت مُهذباً لنا، ومركبة
إسرائيل.

❖ Also, he was
worthy / to behold the
mystery / the life-
giving Trinity / Who
abides forever.

❖ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑCΗΡΠΕΥΠΩΑ:
ΕΝΑΥ ΕΠΙΥCΤΗΡΙΟΝ:
ΝΤΥΡΙΑC ΗΡΕCΤΑΝΘΟ:
ΕΘΩΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΖ.

❖ وأيضاً استحق ، أن ينظر
سر، الثالوث المحيي ، الدائم
إلى الأبد.

Truly, you spoke
with your tongue / and
reprimanded the
opposers / Herod and
Herodia / before the
people.

ΡΗΤΟC ΑΚCΑΞΙ ΘΕΝ
ΠΕΚΛΑC: ΑΚCΟΖΙ
ΗΝΙΑΝΟΜΟC: ΗΡΩΔΗC ΝΕΩ
ΗΡΩΔΙΑC: ΥΠΕΜΘΟ
ΥΠΙΛΑΟC.

حقاً تكلمت بلسانك،
وبكت المنافقين، هيرودس
وهيروديا، أمام الشعب.

Yes, truly, you were
beheaded / and died for
the truth / you were
taken to heaven / O
unfalling humble one.

CΕ ΟΝΤΩC ΑΥΩΛΙ
ΝΤΕΚΑΦΕ: ΟΥΟΖ ΑΚΜΟΥ
ΕΧΕΝ ΤΥΜΕΘΩΗΝΙ: ΑΥΩΛΙ
ΜΜΟΚ ΕΠΩΩΙ ΕΤΦΕ: Ω
ΠΙΘΕΒΙΗΟΥΤ ΕΤΝΑΤΖΕΙ.

نعم حقاً أخذت رأسك،
ومت علي الحق، وُرفعت إلي
السما أيها المتواضع الغير
الواقع.

❖ We do not get
weary / of blessing you
/ for ever and ever / and
praising you.

❖ ΤΕΝΝΑΘΙCΙ ΑΝ ΕΝΕΖ:
ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΜΜΟΚ:
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ:
ΤΕΝΕΡΕΥΦΩΙΝ ΜΜΟΚ.

❖ لا نتعب أبداً، أن
نغبطك، إلى أبد الأبد،
ونمدحك.

❖ Behold, your
intercession / is
acceptable before your
King / you also have
favor / before the
Creator.

❖ Ὡπε ἰς νεκπρεσβια:
εσωνπ ναζρεν πεκὸτρο:
οτον ἡτακ ὡματ
ἡονπαρρησια: ὡπεμθο
ἡπιρεψαμιο.

❖ ها هي شفاعتك، مقبولة
أمام ملكك، ولك أيضاً
الدالة، أمام الخالق.

O Wonderful God /
in His highest / Who
came and became Man
/ and made us His
people.

Φ† φηετοι νωφηρι:
θεν ἡηετῶσι ἡτατ:
φηετατῖ ὄτοζ ατερρωμ:
ατῖτεν ἡονλαος νατ.

يا الله العجيب، في أعاليه،
الذي جاء وتأنس، وجعلنا له
شعباً.

Forgive our
trespasses / O Good
Lover of mankind /
through the mediations
/ of Your forerunner.

Χω ναν ἐβολ
ἡηενανωμια: ω πιαρρωμ
ἡαζαθος: ζῖτεν
†μετμεσιτια: ἡτε
πεκπροδρομος.

أغفر لنا آثامنا، يا محب
البشر الصالح، بواسطة
سابقك.

❖ All souls who
departed / from this life
/ repose in the bosom
of Abraham / in
newness and mercy.

❖ Ψυχῃ ἡιβεν
ἐτατφορζον: ἐβολθεν
παιβιος φαι: ἡεν κενθ
ἡαβρααμ ροθον: ἡεν
ονμετβερι νεμ οτῖαι.

❖ كل الأنفس التي فارقت،
هذه الحياة، أتكئها في حضن
إبراهيم، بتجديد رحمته.

❖ O Holy Long-
suffering / forgive my
sins / for the sake of
Your saint / John the
virgin.

❖ Ὡονηζητ ὡ φηεθ: χω
ἡηι ἐβολ ἡηαανωμια: εθε
πεκβωκ εθ: ἡωαννης φα
†παρθενια.

❖ أيها القدوس الطويل
الأناة، اغفر لي آثامي، من
أجل عبدك القديس، ويوحنا
ذي البتولية.

WATOS PSALI ON THE FRIDAY THEOTOKIA

Δτῖ ἡξε πῖπροδρομος:
πῖττзеннс ἡεωωανονηλ:
ἡωαννης πῖρεττωμ:
ἐκκαζῖ ἡτε πῖκραῖλ.

أتى السابق، نسيب
عمانوئيل، يوحنا المعمد، إلى
أرض إسرائيل.

	ΒΑΠΤΙΣΜΟΝ ΘΕΝ ΦΑΡΟ: ΥΠΙΩΟΝ ΝΤΕ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ: ΧΕ ΑΣΘΩΝΤ ΝΧΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ: ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΝΙ ΘΕΝ ΟΥΙΗΣ.	يعتمد في ماء، هُراالأردن، قائلاً قد اقترب ملكوت السموات قريباً سريعاً.
❖	❖ ΤΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΠΗ ΝΙΟΥΔΑ: ΑΡΙΟΝΙ ΝΟΥΟΥΤΑΖ: ΕΥΠΩΑ ΝΤΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΕ ΝΑΤΙΚΑΖ.	❖ يأكل جنس بيت يهوذا، اثروا ثمرة تليق بالتوبة، بفرح وبغير حزن.
❖	❖ ΔΙΚΕΩΣ ΑΝΟΚ ΤΩΜΕ ΜΩΤΕΝ: ΘΕΝ ΟΥΩΟΝ ΝΤΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΦΗΕΘΗΝΟΝ ΕΝΑΤΩΜΕ ΜΩΤΕΝ: ΘΕΝ ΟΥΠΝΑ ΝΤΕ ΤΑΣΝΙΑ.	❖ حقاً أنا أعمدكم، بالماء للتوبة، الآتى سيعمدكم، بروح العفة..
	ΕΘΕ ΦΑΙ ΑΕΩΩ ΕΒΟΛ: ΝΧΕ ΗΣΑΗΑΣ ΦΗΕΤΣΑΡΩΟΝΤ: ΧΕ ΤΣΩΗ ΠΕΤΩΩ ΕΒΟΛ: ΖΠΩΑΕΕ ΧΕ ΣΕΒΤΕ ΦΩΩΙΤ.	فلهذا صرخ، أشعياء المبارك، قائلاً صوت صارخ، في البرية اعدوا طريق.
	ΖΩΗ ΦΟΡΟΣ ΠΟΣ ΠΕΝΗΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΣΟΥΤΕΝ ΝΕΥΜΑΜΩΩΙ: ΘΕΛΛΟΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΜΕΩΩΟΤ: ΕΥΕΘΕΛΗΛ ΘΕΝ ΟΥΡΑΩΙ.	الحى الرب إلهنا، وسهلوا سبله، كل الأودية والبقاع، تتهلل بفرح.
❖	❖ ΗΠΠΕ ΤΑΡ ΙΗΣ ΠΙΡΕΕΝΑΙ: ΑΕΙ ΕΧΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ: ΑΦΡΗΤ ΑΠΑΙΕΧΩΡΕ ΦΑΙ: ΑΕΒΙΩΜΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΩΑΝΝΗΣ.	❖ ها هوذا يسوع الرحوم، جاء إلى الأردن، في مثل هذه الليلة، وتعمد من يوحنا.
❖	❖ ΘΕΟΣΕΒΗΣ ΦΗΕΘΝ: ΑΕΡΜΕΘΕΡΕ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΕ: ΧΕ ΔΙΝΑΥ ΕΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΝ: ΕΕΝΗΟΝ ΕΠΕΣΗΤ ΕΧΩΕ.	❖ القديس العابد، شهد وقال، أنى رأيت الروح القدس، آتياً حالاً عليه.

	Ic ovcwη ēβολδεν Φιωτ: εσχω υμος ρητωc εοβητεν: χε φαι πε ΠαΩηρι Παμενριτ: εταιτματ ηδητεq. Κε φιομ αqηνατ αqφωτ: πιlorδανηc αqκοτεq εφαζον: κατα παcαχι ετενηοτ: ηΔατιΔ πιπνατογφοροc.	ها هوذا صوت من الآب، قائلاً علانية من أجله، هذا هو ابني حبيبي، الذي به سررت. وأيضاً البحر رأى وهرب، ورجع الأردن إلي ورائه، كقول الصادق، داود اللابس الروح.
❖	❖ Λοιπον πεχαq δεν πιψαλμοc: ατνατ εροκ ηχε ζανωωοτ: ατερζοτ νεμ ηπελδζοc: ατωθοορτερ ηχε ηιτωοτ.	❖ وايضاً قال في المزمور، رأيتك المياه، وخافت اللجج، واضطربت الجبال.
❖	❖ Παροτογνοq ηχε ηιφνογι: οτοζ μαρεqθεληη ηχε ηκαζι: εοβε πιωυc υπιαθνοβι: Ιηc Πχc φα πιαμαζι.	❖ فلتفرح السموات، وتتهلل الأرض، من أجل عماد الذي بلا خطية، يسوع المسيح ذي العزة.
	Ππιστοc υπιcρανηλ υβερι: αμωινι επιωυc εοτ: δεν φραν υΦιωτ νεμ πΩηρι: νεμ πιΠνευμα εοτ. Ζαπινα αqχοc Ιεζεκιηλ: χε τηανογζδ εχεν θηνογ: νογμωοτ εqωτπ δεν ογθεληηλ: οτοζ ητατογβεθηνογ.	أيها المؤمنون إسرائيل الجديد، تعالوا إلي العماد المقدس باسم الآب والأبن والروح القدس. حقاً قال حزقيال أني أنضح عليكم ماء مختاراً بتهليل، أظهركم.

❖	❖ ΟΥΖΗΤ ΝΕΜ ΟΥΠΝΑ ΥΒΕΡΙ: ΨΑΔΙΨ ΓΑΘΟΥΝ ΥΥΩΤΕΝ: ΨΝΑΩΛΙ ΥΠΙΖΗΤ ΝΩΝΙ: ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΤΕΝΓΑΡΖ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.	❖ قلباً وروحاً جديداً، أصيره داخلكم وأنزع القلب الحجري، من أجسادكم كل حين.
❖	❖ ΠΕΧΑΨ ΟΝ ΝΧΕ ΠΙΘΥΗ ΦΑΙ: ΧΕ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΝΘ: ΕΤΒΕΡΒΕΡ ΕΧΩΟΥ ΝΧΕ ΠΑΙΩΟΥ ΦΑΙ: ΝΤΕ ΠΑΠΑΡΟ ΣΕΝΑΩΝΘ.	❖ وقال أيضاً هذا البار، أن كل نفس حية، يتبدد عليها ماء، هذا النهر تحيا.
	ΡΑΥΙ Ω ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΧΕ ΠΥΣ ΑΨΩΤΠ ΥΥΩΤΕΝ: ΟΥΟΖ ΥΗΙΣ ΝΩΤΕΝ ΨΝΟΥ: ΥΠΙΟΥΧΑΙ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.	أسمعوا يا جميع الشعوب، والقبائل ولغات الألسن، اسرعوا إلى العماد الفاخر، لتنالوا الحياة الأبدية.
	ΣΩΤΕΜ Ω ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ: ΝΙΦΥΛΗ ΝΕΜ ΝΙΑΣΠΙ ΝΙΛΑΣ: ΧΩΛΕΜ ΕΠΙΩΜΣ ΕΤΨΟΥΨΟΥ: ΕΘΡΕΝΘΙ ΥΠΙΩΝΘ ΕΩΝΑΣ.	إطلبوا إلى الرب بغير رياء، بقلب متواضع، تعالوا لتستنيروا ولا تخزى وجوهكم.
❖	❖ ΨΩΒΖ ΥΠΟΣ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΨΟΒΙ: ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΘΕΒΙΟ: ΑΥΩΙΝΙ ΕΘΡΕΤΕΝ ΕΡΟΥΙΝΙ: ΝΝΟΥΘΙΨΠΙ ΝΧΕ ΝΕΤΕΝΖΟ.	❖ قال ابن الله محب البشر، بسلطانه، إن لم يولد الإنسان، من الماء والروح.
❖	❖ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΙΜΑΡΩΜ: ΠΕΧΑΨ ΘΕΝ ΤΕΨΕΖΟΥΣΙΑ: ΧΕ ΑΥΨΤΕΜΕΣ ΟΥΡΩΜ: ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΜΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΠΝΑ.	❖ فلا يقدر، أن يدخل ملكوت، الله والفرح، الدائم بغير فساد.
	ΨΑΙ ΜΥΟΝ ΨΥΧΟΜ ΜΥΟΥ: ΕΙ ΕΘΟΥΝ ΕΨΜΕΤΟΥΡΟ: ΝΤΕ ΨΨ ΝΕΜ ΠΙΟΥΝΟΥ: ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΝΑΤΤΑΚΟ.	فلا يقدر، أن يدخل ملكوت، الله والفرح، الدائم بغير فساد.

	Χωσαν εβολ νnenανoια: ζιτεν νιτωβζ ντε ιπροστατης: tenoc ννηβ τηρεν Maria: νεu Iωαννης πιβαπτιστης.	أغفر لنا آثامنا، وبطلبات الشفاعة، سيدتنا وملكنا كلنا مريم، ويوحنا الصابغ..
❖	❖ Φυχη νιβεν ννιπιστος: νηετατενκοτ uαuτον νωov: xωκτεν εβολ νχριστιανος: icxen ινον ωα πxωκ εβολ.	❖ كل أنفس المؤمنين، الذين رقدوا نوحها، وأكملنا مسيحيين، من الآن وإلى النهاية.
❖	❖ Wovνηητ εxωι παηηβ: ναζuετ εβολξεν ναxαχι: νηεθovωνζ εβολ νεu νηετζηπ: xωp uποvcoβνι ξεν ovboxi.	❖ تأن يا سيدي، وخلصني من أعدائي، الخفيين والظاهرين، بدد مشورتهم وأطردهم..

**WATOS PSALI ON THE
SATURDAY THEOTOKIA**

	Ἀπὸ τοῦ ἡτκτικισ τηρς: οτορ φρεφθαμιο ννιμογμ: φηετοι νηχογτ: Πος Φτ πιαιρωμ.	يا ملك الخليفة كلها، خالق الينابيع، الإله بطبيعته، الرب الإله محب البشر.
	Βοηθῆνι ἔρον ωτβοηθια: ννηετε υμον τουβοηθος: οτορ ιωι ννηεανομια: ω πιρεφερζισεντ ννιχριστιανος.	أعنا يا عون، من ليس له معين، وأغسل آثامنا، يا مؤسس الأزمان.
❖	❖ Σε γαρ πωρη ἡπιλεττης: αχχα τεφχιζ εχεν τεκαφε: ετε Ιωαννης πιβαπτιστης: φηεταφωπι ζιπωαφε.	❖ لأن ابن لاوى، وضع يده على رأسك، أعنى يوحنا الصابغ، الذي كان فى البرية.
❖	❖ Δι Ιορδανης αχτωμς υμοκ: υφρητ νογχρονιον πισωτπ: ετε Ελισαβετ αςμσι υμοκ: θηεναςοι ναβρηη νωορπ.	❖ الأردن وعمدك، مثل سائر الناس أيها المختار، الذي ولدتك الیصابات، التى كانت عاقراً أولاً.
	Εφει ζεν πεφνιωτ νωογ: νχε πωρη ντε φιωτ: εταφβιωμς ζεν νιωωογ υφροογ: αφωπι ναν νογμωμφωτ.	سيأتى بعظم مجده، الذي هو ابن الآب، واعتمد فى الماء اليوم، وصار لنا ملجأ.
	Ζαβολον νεμ νεςβιη: νεμ ζιμηρ ντε πιΙορδανης: αγμορ εβολθεν τεκσμη: ω πικρρζ ντε τμετεγσεβης.	زبولون وتخومها، وعبر الأردن، امتلاً من صوتك، يا منادى التقوى.

❖	❖ Ησανας αρω εβολ: θεν τεπροφητια υμνι: χε ηθοκ πε πδρωον ετωω εβολ: ει νιωαρενθεν οτμεθυμνι.	❖ أشعيا يصرخ، في نبوته الحقيقية، أنك أنت هو الصوت الصارخ، في البراري بالحقيقة.
❖	❖ Θεληλ υφρητ ηθανηιβ: ω πιλορδανης νεμ περδριμος: χε αρι ωαροκ ηχε πιθιιβ: φνητωλι υφνοβι υπικοςμος.	❖ تهلل مثل الحملان، أيها الأردن وبريته، لأنه أي الحمل، الذي يحمل خطايا العالم.
	Ιωαννης αρωος δεν οτταχρο: δεν πιρτοον (2) νηταττελιον: χε αιτωμ υπαθτρο: δεν οτνωτ μωτστηριον. Κε ταρ εταρωε εβολθεν πιμωον: μενεσα περδρινωμ εβολ: ακωτεμ εοτνωτ ηδρωον: ητε φωτ ερωω εβολ.	قال يوحنا بثبات، في الأربعة الأناجيل، إني عمدت ملكى، بسر عظيم. ولما خرج من الماء، من بعد عماده، سمعت صوتاً عظيماً، من الآب صارخاً.
❖	❖ Λοπον χε فاي πε Παωηρι Παμενριτ: φνηταιτματ ηδνττ: οτο Παωηρι ηγογιτ: ετα ηπροφητης σαχι εθνττ.	❖ قائلاً أيضاً هذا هو ابني حبيبى، الذي به سررت، ابني الأول، الذي تكلمت من أجله.
❖	❖ Παρερκιμ ηχε φιωμ: ητοτραωι ηχε νιμωωωτ: χε Ρος Φτ ητε νιχομ: αρωθερτωροθεν οτνωτ ηγοτ.	❖ فليتحرك البحر، ولتفرح البقاع، لأن الرب إله القوات، روعها بخوف عظيم.

	ΠΙΩΥΩΗΝ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΙΑΖΩΥΩΗΝ: ΕΥΕΡΑΥΙ ΕΥΕΘΕΛΗΛ: ΕΒΟΛ ΔΑ ΤΩΗ ΥΠΩΟ ΑΦΗΘΗΝΟΥ: ΙΗΣ ΠΟΥΡΟ ΥΠΙΣΡΑΗΛ. Ζυαρωοντ ω πενΠΗΒ Πχς: πωηρι υμονοσενης: φηεταϋβισαρζ δεν † Παρενος: οτοζ αϋβιωυς δεν πιlorΔανης.	يفرح ويتهلل، جميع شجر الغياض، من قدام وجهه، يسوع ملك إسرائيل. تباركت يا ملكنا المسيح، الابن الوحيد الجنس، الذي تجسد من العذراء، واعتمد في الأردن.
❖	❖ ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΔΕΝ ΟΥΥΕΠΩΟΤ: Ω ΠΕΝΠΟΥ† ΝΑΖΑΘΟΣ: ΧΕ ΑΚ† ΝΑΝ ΥΠΕΚΩΟΤ: ΝΤΕ † μετελευθερος.	❖ نحمدك بشكر، يا إلهنا الصالح، لأنك أعطيتنا نعمتك، التي للحرية.
❖	❖ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ † μεθυνη: αϋι υφρη† ΝΟΥΒΡΟΜΠΙ: ΟΤΟΖ ΑϋΟΖΙ ΔΕΝ ΟΥμεθυνη: ΕΧΕΝ ΦΗΕΤΑϋΒΙ ΝΤΕΝΜΟΡΦΗ.	❖ روح الحق، جاء مثل حمامة، وثبت بالحقيقة، على الذي أخذ شكلنا.
	ΡΩΟΥ ΝΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΘΥΗ: ΑΥΣΑΧΙ ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΦΙΑ: ΧΕ ΡΟΣ ΝΑΒΙΩΥς ΔΕΝ ΟΥμεθυνη: ΟΤΟΖ ΝΤΕϋΩΙ ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ. ΣΟΥς ΟΤΟΖ ΜΑΙΑΤΕΝΘΗΝΟΥ: ΔΕΝ ΝΑΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΩΗΠ: ΝΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΠΑΠΡΟΔΡΟΜΟΣ: Εϋερμεερε ΔΑ ΠΙΩΙΗΒ.	نطقت أفواه، الأنبياء علانية، أن الرب حقاً، سيعتمد ويغسل آثامنا. انظروا وتأملوا، إلى هذه الأسرار الخفية، لتنظروا هذا السابق، يشهد على الحمل.
❖	❖ ΤΟΤΕ Ις ΠΙΩΙΗΒ ΝΤΕ Φ†: ΦΗΕΤΩΛΙ ΑΦΝΟΒΙ ΥΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΦΗΕΤΑϋΙΝΙ ΝΟΥΤΑΠ ΝΩ†: ΕΘΡΕϋΝΟΖΕΜ ΑΠΕϋΛΑΟΣ.	❖ ها هوذا حمل الله، حامل خطايا العالم، الذي أقيم قرن، خلاص لشعبه.

❖	❖	ὁ Θεὸς ἀφ' ὧν ἐβόλ: ἔεν πκαζι ἀπὸρδανης: νιδ' αλ' ε' ἀφ' ὧν ἐβόλ: ἀφ' ταχρω' μενεσα το' ταςθενης.	❖ ظهر ابن الله، في أرض الأردن، وحل المقعدين، وثبتهم من بعد ضعفهم.
		Φιομ ἀφ' να' ο' τοζ ἀφ' φωτ: ἀπὸρδανης κοτ' ε' φαζο ἔεν ο' τινς: ο' ν' πετ' ωπ Φιομ ε' ἀκ' φωτ: ις' ε' εν νισα πεμ' ζιτ υ' α' φ' ρης.	البحر رأى وهرب، والأردن رجع إلى ورائه بسرعة، مالك أيها البحر هربت، من الشمال إلى اليمين.
		Χωλεμ' α' μο' ἐβόλ' ἔεν νι' ω' ο' ν: ἀρι' ο' νι' νε' μαν κα' τα πε' κ' α' χι: μα' ω' εν' α' κ' ἐ' π' ω' ι' ζι' ε' εν π' ι' τ' ω' ο' ν: ν' τε' κ' κ' ω' ρ' ε' ν' τ' α' ο' μ' α' π' ι' α' χι.	أسرع وأخرج من الماء، وأصنع معنا كقولك، واصعد على الحبل، لكي تبطل قوّة العدو..
❖	❖	Ψωτηρ ντε' νεν' ψ' ρ' χη: μα' το' ν' βο' ν' ἐβόλ' ἔεν νεν' νο' βι: ω' π' ε' ρ' ο' κ' ν' νεν' ε' ρ' χη: ἔεν πε' κ' ν' α' ι' ἀρ' π' εν' με' νι.	❖ يا مخلص نفوسنا، طهرنا من خطايانا، وأقبل إليك صلواتنا، وبرحمتك اذكرنا.
❖	❖	Ω' φη' ε' τα' ρ' β' ι' ω' μ' ε' ἔεν νι' ω' ο' ν: ἔεν τε' ρ' νι' ω' τ' νο' ι' κ' ο' νο' μ' α: ἀρ' ε' ε' πε' κ' β' ω' κ' ἐβόλ' ἔεν νι' με' νι' ε' τ' α' ω' ο' ν: ο' τοζ μα' τα' χ' ρ' ο' ρ' ε' α' τ' ε' ρ' ν' τε' λ' ι' α.	❖ يا من أعتمد في الماء، بعظم تدبيره، احفظ عبدك من الأفكار الشريرة، وثبته إلى الانقضاء.

ADAM PSALI ON THE SUNDAY THEOTOKIA

	ΔΠος ἐρότρο: ملك الرب فتهللت الأرض ἀϥθελῆλ ἵχε πκαζι: χε لأنه هو الملك ذو العزة. ἵθοϥ πε πΟτρο: οτοζ φα πιαμαζι. Βαπτιστιν ὡμοι: ὦ عمدن أيها الصابغ وأقترب πίπροδρομος: οτοζ θωντ مني لأنني أنا هو يسوع. εροι: χε ἀνοκ πε Ἰης.	
❖	❖ Σε γαρ εἶθε παιζωβ: ἀπ لأنني من أجل هذا العمل ἐπικοςμος: ζινα أتيت إلى العالم لكي أعمل ἵταερζωβ: ὡπετεζνη καλως. مشيئتي حسناً.	
❖	❖ Δαυιδ γαρ ἀϥχος: θεν لأن داود قال بصوت οὔνωϥ ἵθρων: χε عظيم صوت الرب على المياه. πθρων ὡΠος: ἐζρη ζιζεν νιωωϥ.	
	Εἶθε φαι ἀϥταμον: θεν فلهذا أعلمنا علانية من οὔπαρρησια: εἶθε أجل هذا السر الذي للكنيسة. παιωϥστηριον: ἵτε †εκκλησια. Ζαχαριας ἀϥωσι: ولد زكريا هذا المنادي ὡπαικριζ ἐτενζοτ: ζινα الصادق لكي ترتفع كرامة ἵτεϥβίσι: ἵχε πταιο الأودية. ἵνιθελλोट.	
❖	❖ Ησαῖας ἀϥωϥ: θεν أشعيا يصرخ بحكمة أنك τεϥμετσαβε: χε ἵθοκ πε أنت هو الصوت الصارخ في πθρων ἐτωϥ: ἵθρη ζι البرية. πωαϥε.	
❖	❖ Θελῆλ ὦ πίλορδανης: تهلل أيها الأردن وافرح οὔνοϥ ὡμοκ φιοω: ἀϥ أيها البحر لأنه أتى إليك يوحنا ωαροκ ἵχε Ἰωαννης: صانع القوات. φρεϥρι ἵνιζοω.	
	Ἰης φα πωων: ἀϥωωι ومشي معه يسوع ذو المجد νεμαϥ: εἶρεϥβίωω θεν ليعتمد في الماء كإرادته. νιωωϥ: κατα πετεζναϥ.	

	Καλως αqι ψαρον: πεχωον̄ nxe niuwoon̄: zina nteqtaxpon: nxe Ihc φα πωον̄.	قالت المياه حسناً أتى إلينا يسوع ذو المجد لكى يثبتنا.
❖	❖ Λελι uπιzωc: †νατηιτο̄ν̄ ε̄τεκμετνιω†: ανοκ νεuwoon̄ καλως: xe nθok πε πεnnaω†.	ألحان التسييح أقدمها لعظمتك حسناً أنا معها لأنك أنت ناصرنا.
❖	❖ Παροτο̄νnoq uφοον̄: nxe ninhcoc: ετκω† ερωον̄ nxe oγ̄nπi neu oγ̄znoφoc.	فلتفرح اليوم الجزائر المحيط بها السحاب و الضباب.
	Πιπροφητης nθωον̄: κατα φο̄ται φο̄ται: aγxe Φ† nte πωον̄: αqερδαραβαι.	وقالت الأنبياء واحداً فواحداً إله المجد أرعد.
	Ζαπινα αqωωy: θεν oγ̄niω† nθeβio: nxe φnε̄τ̄boc: oγ̄oγ πιPεqθαuio.	حقاً مشى بتواضع عظيم أعني العلي الخالق.
❖	❖ Oγ̄oγ αqxωk εβολ: θεν oγ̄nna εqτεnνηoν̄t: zina nteqxωk εβολ: nxe φnε̄τ̄boc̄nōn̄t.	وأغتسل بروح منسحق لكى يكمل المكتوب.
❖	❖ ΠιΠνευμα nte †uεθuηi: uφρη† noγ̄broπi: αqι θεν oγ̄uεθuηi: ε̄xεν φ̄pεqθαuio n̄niροπi.	نزل روح الحق مثل حمامة بالحقيقة على خالق السنين.
	Ραν niβεν ε̄τ̄boc: nte nīacωuαtoс: εγ̄zωc ε̄φnε̄τ̄boc: πεnoс Ihc Π̄xс.	كل الأسماء العالية التي لغير المتجسدين تسبح العلي ربنا يسوع المسيح.
	Сωτεu ε̄т̄cωn αqφiri: αqερuε̄ope ε̄oβhтq: xe φai πε Πᾱω̄hpi: ε̄ται†uα† n̄θhтq.	سمعوا صوتاً أزهر وشهد من أجله قائلاً هذا هو ابني الذى به سررت.

❖	❖ Ⲑⲟⲧⲉ ⲁⲓⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲭⲉ ⲡⲟⲥ ⲛⲁⲕⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲡⲱⲁⲓⲉ ⲉⲕⲁⲗⲏⲥ.	حيثذ كمل قول النبي أن الرب تحرك إلي برية قادش.
❖	❖ Ⲑⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛⲉ: ⲉⲛ ⲡⲉⲓⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲉⲱⲃ: ⲉⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲗⲉ: ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	ظهر ابن الله بأمر عظيم والأنهار تصفق بأيديها معا.
	ⲡⲓⲟⲙ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲁⲓⲓⲱⲧ: ⲁⲡⲓⲟⲣⲗⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧⲓ ⲉⲓⲁⲉⲟ: ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲣⲉⲓⲥⲱⲛⲧ: ⲉⲛ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲩⲙⲁⲉⲟⲩ.	رأى البحر وهرب ورجع الأردن إلي خلف وأمتلاً رعدة لما نظرا الخالق.
	ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲱⲟⲙⲧ (ⲥ) ⲁⲭⲓⲱⲥ: ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ: ⲁⲕⲓⲱⲓ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	أيها الإله محب البشر تستحق التقديس المثلث لأنك اعتمدت وغسلت خطايانا.
❖	❖ ⲡⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲭⲃⲟⲃ: ⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲓⲟⲥ.	كل أنفس المسيحيين معاً أعطيتها برداً في الفردوس.
❖	❖ ⲱⲟⲩⲛⲉⲧⲏⲧ ⲉⲭⲱⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩⲱ ⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲓ: ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲡⲓⲧⲣⲁⲛⲛⲟⲥ.	تأن على أنا الحقير وخلصني من المعاند.

EXPOSITIONS OF THE GLORIOUS FEAST OF THE THEOPHANY

Introduction to the Expositions

We worship the Good
Father / and His Son
Jesus Christ / and the
Spirit of comfort / the
Holy Trinity, one in
essence.

Hail to you, O Virgin, /
the true Queen indeed. /
Hail to the pride of our
race, / who has borne
for us Immanuel.

Πενοῦωπτ ἁΦιωτ
ἡλταθος: νεμ περῳηρι Ιης
Πχς: νεμ Πιπνα
ἁπαρὰκλητον: τῳτριας εῳν
νομοοῦςιος.

Χερε νε ὠτπαρθενος:
τοῦρω ἁμηι ἡλληθινη:
χερε πῳονῳον ἡτε
πεντενος: ἀρεχφο ναν
ἡεμμανορηλ.

مقدمة الطرح

نسجد للاب الصالح ،
وابنه يسوع المسيح ، والروح
المعزي ، الثالوث القدوس
المساوي في الجوهر .

السلام لك أيتها العذراء،
الملكة الحقيقية الحقانية. السلام
لفخر جنسنا، لأنك ولدت لنا
عمانوئيل.



**Adam
Exposition For the
First Hoos – For
the Paramon**

**طرح آدام على
الهوس الأول
للبرمون**

The word of God came to John the son of Zacharias in the wilderness saying go to the Jordan, preaching a baptism of repentance for the remission of sins,

ΟΥΤΕΑΧΙ ΝΤΕ ΠΟΣ: αϥωπι ωα
ΙΩΑΝΝΗΣ: ΠΩΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ:
ΕΒΟΛΕΙ ΠΩΑϥΕ.

ΧΕ ΤΩΝΚ ΜΑΨΕΝΑΚ: ΕΧΕΝ
ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ: ΝΤΕΚΨΩΜΣ ΜΜΑΥ:
ΔΕΝ ΟΥΜΩΟΥ ΜΜΕΤΑΝΟΙΑ.

وأن كلمة الرب صارت
إلى يوحنا ابن زكريا في البرية
قائلاً:

قم أمض إلى الأردن لتعمد
هناك بماء للتوبة،

وإذا عمدت الجموع فأشهد لهم أن الذي يأتي بعدي هو أقوى مني، لأن الرب آتي يعتمد من الأردن ورفع خطايا العالم كعظيم رحمته. وفي تلك الأيام جاء يوحنا العظيم المعمدان يبشر بالمسيح في برية يهوذا ويصرخ قائلاً، توبوا فقد قربت منكم ملكوت السموات. من أنت عرفني يا من في البرية. النبي الطاهر الذي للعلي. لأنك ظهرت هكذا تبشر كل أحد. أن الذي يأتي بعدي هو أقوى مني. انا هو الآتي قبل عمانوئيل كقول أشعيا عظيم الأنبياء ها أنا ذا مرسل ملاكي قدامك ليهيئ طريقك. من أجل هذا أنا أعلم بكلمة الرب أن تصنعوا ثمرة تنمو للتوبة. أنت هو إيليا أو النبي. لعلك أنت هو المسيح الآتي إلى العالم لأنك ظهرت هكذا على النهر تعمد الجموع للتوبة، لست أنا المسيح ولا إيليا ولا النبي كما تفكرون. لكنني أنا أتيت لأعمد بالماء. أَدْعُوا كُلُّ أُنَاسٍ مِنَ الْجَمْعِ إِلَى الْبَرَّةِ. أَعْدُوا .واحد للتوبة طريق الرب وسهلوا سبله. ولا يقبل عليه أحد لكي

يجريه. لأن رفشه بيده ينقي جرتة ويجمع قمحه في مخزنه.
 يصرخ جيداً بصوت عظيم. أعني السابق المنادي
 الصادق. قال أعدوا طريق الرب وسهلوا سبله لأنه أقبل
 يخلص الخراف الضالة. ها هوذا حمل الله الذي يحمل
 خطايا العالم. هو يحنينا كلنا بروحه القدوس. اخرجوا
 إلى الأردن لكي تنظروني أعمد. لست أنا مستحقاً أن
 أعمدك يا عمانوئيل لأنك أنت ربي من أين لي أنا أن
 أعمدك ولست مستحقاً لأنني أنا عبدك البحر رأي
 فهرب. وخاف الأردن فرجع إلى الخلف. كيف لا
 أخاف أنا ورب الكل مقبل إلى. أنا هو المحتاج أن
 تعمدني بيدك الإلهية فلنسأل الله محب البشر. فلنستحق
 عماده المقدس بشفاعته يوحنا المعمدان يا رب أغفر لنا
 خطايانا آمين.

Watos Exposition For the Psali – For the Paramon

طرح واطس بعد الإبصالية للبرمون

Ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲓ ⲙⲁⲩⲥⲧⲉⲣⲓⲟⲛ: ظهر لك سر عظيم يا
 ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲥ
 ⲛⲓⲡⲣⲟⲗⲉⲣⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲣⲉⲩⲧⲱⲙⲥ
 ⲉⲩⲥⲟⲡ. يوحنا السابق والمعمد معاً.
 لأنك أمسكت بيد الذي

Ⲭⲉ ⲁⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲭⲓⲭ: جبلك، وعمدته في الماء مثل
 ⲙⲡⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲓⲡⲗⲁⲗⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ: ⲁⲕⲱⲙⲥ
 ⲙⲙⲟⲩ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ
 ⲛⲓⲃⲉⲛ. أحد أفراد الناس.

وأيضاً استحققت أن تعين الروح نازلاً عليه على
 شكل حمامة. وسمعت صوت الأب يصرخ قائلاً، هذا

هو ابني الحبيب. فمن أجل هذا نسبح ونصرخ مع
النبي ونقول أن كل ذى جسد ينظر خلاص الله .
الشعب الغليظ العنق بنو إسرائيل لم يؤمنوا بصوت
الأب الصالح صارخاً. هذا الذي يشهد به بإعلان
عظيم قائلاً هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.
ونحن الشعوب استحققنا رسم المعمودية المقدسة
الحقيقية باسم الثالوث المقدس. فم الله يشهد عن
يوحنا السابق. أنه ليس من يشبهه في مواليد النساء.
وهو كمال الأنبياء وقد أتى قدام مخلصنا الرب لكي
يعد طريقة كقول أشعياء. كثيرة بزيادة تهليل القبائل
والشعوب الذين اعتمدوا من السابق. لكنه كان
يكلمهم قائلاً . أما أنا فأعمدكم بماء للتوبة لمغفرة
خطاياكم . من له ثوبان فليعط من ليس له. ومن له
خبز فليصنع أيضاً كذلك. من أجل هذا فلنسبح الإله
الذي اعتمد في الأردن ليغفر لنا خطايانا والمجد لله
دائماً أبدياً أمين.

Adam Exposition For the First Hoos

طرح آدام على الهوس الأول

ΟΥΤΑΧΙ ἢ ΤΕ ΠΟΣ: ἀρῶπι ὡα
ΙΩΑΝΝΗΣ: πῶηρι ἢ ΖΑΧΑΡΙΑΣ: وَأَنْ كَلِمَةُ الرَّبِّ صَارَتْ إِلَى
ἐΒΟΛΒΙ πῶαρε. يوحنا ابن زكريا في البرية
قائلاً:

Χε τῶνκ μαῶενακ: ἐξεν
πιλοῤΔΑΝΗΣ: ἢ ΤΕΚΤῶωC ὡωατ: قَمِ أَمْضِ إِلَى الْأُرْدُنِّ لَتَعْمَدَ
ῥεν ὀτῶωὸτ ὡμετανοια. هُنَاكَ بِمَاءِ لِلتَّوْبَةِ،

وإذا عمدت الجموع فأشهد لهم أن الذي يأتي بعدي هو أقوى مني، لأن الرب آتي يعتمد من الأردن ورفع خطايا العالم كعظيم رحمته. وفي تلك الأيام جاء يوحنا العظيم المعمدان يبشر بالمسيح في برية يهوذا ويصرخ قائلاً، توبوا فقد قربت منكم ملكوت السموات. من أنت عرفني يا من في البرية. النبي الطاهر الذي للعلي. لأنك ظهرت هكذا تبشر كل أحد. أن الذي يأتي بعدي هو أقوى مني. أنا هو الآتي قبل عمانوئيل كقول أشعيا عظيم الأنبياء ها أنا ذا مرسل ملاكي قدامك ليهيئ طريقك. من أجل هذا أنا أعلم بكلمة الرب أن تصنعوا ثمرة تنمو للتوبة. أنت هو إيليا أو النبي. لعلك أنت هو المسيح الآتي إلى العالم لأنك ظهرت هكذا على النهر تعمد الجموع للتوبة، لست أنا المسيح ولا إيليا ولا النبي كما تفكرون. لكنني أنا أتيت لأعمد بالماء. أَدْعُوا أَنَا هُوَ الصَّوْتُ الصَّارِخُ فِي الْبَرِيَّةِ. كل واحد للتوبة

أعدوا طريق الرب وسهلوا سبله. ولا يقبل عليه أحد لكي يجريه. لأن رفشه بيده ينقي جرتيه ويجمع قمحه في مخزنه. يصرخ جيداً بصوت عظيم. أعني السابق المنادي الصادق. قال أعدوا طريق الرب وسهلوا سبله لأنه أقبل يخلص الخراف الضالة. ها هوذا حمل الله الذي يحمل خطايا العالم. هو يحنينا كلنا بروحه القدوس. اخرجوا إلى الأردن لكي تنظروني أعمد. لست أنا مستحقاً أن أعمدك يا عمانوئيل لأنك أنت ربي من أين لي أنا أن أعمدك ولست مستحقاً لأني أنا عبدك البحر رأي فهرب. وخاف الأردن فرجع إلى الخلف. كيف لا أخاف أنا ورب الكل مقبل إلى. أنا هو المحتاج أن تعمدي بيدك الإلهية فلنسأل الله محب البشر. فلنستحق عماده المقدس بشفاعه يوحنا المعمدان يا رب أغفر لنا خطايانا آمين.

Adam Exposition For the Second Hoos

طرح آدام على الهوس الثاني

Ἀδωμινι ἐβόλθεν ἀρχη: ἡ
ἡτε πκαρι τηρε: ἡτενυεναν
θεν πιπνευμα: ἐπκαρι
ὑπὶσραῆλ.

ἡτενωω νεω ἰησ: ἐψηνοῦ
ἐπιλορδανης: εἰρεψβι ὑπιωας:
ἐβόλβιτεν ἰωαννην.

تعالوا يا جميع أقطار
الأرض. لنمضي بالروح إلى
أرض إسرائيل، لنمشي مع
يسوع وهو مقبل إلى الأردن.
ليعتمد من يوحنا.

ونسلم صوت الأب قائلاً هذا هو ابني الحبيب
الذي به سررت. اخلعوا الإنسان العتيق والبسوا
الإنسان الجديد. اخرجوا إلى الأردن لتناولوا التطهير
بالعماد المقدس. لأن الكتب تشهد لنا انه بغير
الطهارة لا يعاين أحد الله. لنغطس في الماء المقدس
الذي للأردن وهو يطهرنا. داود يصرخ ويتنبأ من
أجل مجيء المسيح إلى الأردن قائلاً. صوت الرب
على المياه. إله المجد أرعد. ولما جاء الرب من
الناصره إلى الأردن ليعتمد منه. حينئذ كمل قول
النبي. ها هوذا فتى وحببي الذي هو يته. زبولون
ونفتاليم والجليل والجلوس في الظلمة وظلال الموت.
أشرق لهم النور الذي هو المسيح يسوع على الأردن
ليعتمد منه له المجد دائماً أبدياً أمين.

Watos Exposition For the Third Hoos

طرح واطس على الهوس الثالث

Ⲑⲣⲏⲓⲱⲧ	ⲙⲁⲣⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:	ظهر لك سر عظيم يا
ⲉⲧⲁⲣⲟⲩⲱⲛⲉ	ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ:	يوحنا السابق والمعمد معاً.
ⲓⲱⲁⲛⲏⲛⲥ	ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲣⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ	لأنك أمسكت بيد الذي
ⲡⲓⲣⲉⲓⲧⲱⲙⲥ	ⲉⲩⲥⲟⲡ.	جبلك، وعمدته في الماء مثل
Ⲭⲉ	ⲁⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲭⲓⲭ:	أحد أفراد الناس.
ⲙⲡⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲣⲓⲗⲁⲩⲓⲛ	ⲙⲙⲟⲕ:	
ⲁⲕⲱⲙⲥ	ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲟⲩ:	
ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.		

وأيضاً استحققت أن تعاين الروح نازلاً عليه على
شكل حمامة. وسمعت صوت الأب يصرخ قائلاً، هذا

هو ابني الحبيب. فمن أجل هذا نسبح ونصرخ مع
النبي ونقول أن كل ذى جسد ينظر خلاص الله .
الشعب الغليظ العنق بنو إسرائيل لم يؤمنوا بصوت
الأب الصالح صارخاً. هذا الذي يشهد به بإعلان
عظيم قائلاً هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.
ونحن الشعوب استحققنا رسم المعمودية المقدسة
الحقيقية باسم الثالوث المقدس. فم الله يشهد عن
يوحنا السابق. أنه ليس من يشبهه في مواليد النساء.
وهو كمال الأنبياء وقد أتى قدام مخلصنا الرب لكي
يعد طريقة كقول أشعيا. كثيرة بزيادة تهليل القبائل
والشعوب الذين اعتمدوا من السابق. لكنه كان
يكلمهم قائلاً . أما أنا فأعمدكم بماء للتوبة لمغفرة
خطاياكم . من له ثوبان فليعط من ليس له. ومن له
خبز فليصنع أيضاً كذلك. من أجل هذا فلنسبح الإله
الذي اعتمد في الأردن ليغفر لنا خطايانا والمجد لله
دائماً أبدياً أمين.

Adam Exposition For the Fourth Hoos

طرح آدام على الهوس الرابع

نسجد للثالوث المساوى هذا الذي ظهر لنا على
الأردن. نمجد الأب والابن والروح القدس اللاهوت
الواحد. كل الصبر الذي صبره الأنبياء هو من أجلك
يا يوحنا. لأنك عرفتنا كمال كل الأشياء قلت ها

هوذا حمل الله الأب. الله الجالس على الشاروبيم أتى
إلى الأردن وتعمد فيه. الذي زين السماء بكثرة
النجوم. تعري من ثيابه وتعمد بالماء السلام للأردن
وليتهلل لأنك قد أضأت بنور الثالوث الذي ظهر
وقت حلول الروح القدس على الابن. ومن الآن كل
الأنفس التي تعمدت باسم الثالوث المقدس استنارت
بنوره الذي أعطاها آياه مخلصنا مع السلطان لكي
تدوس قوة العدو. حق عظيم هو سر تجسدك
وتأنسك يا يسوع ربي. ونحن يا رب نطلب إليك
طهرنا من خطايانا بحميم الماء. وأغفر لنا خطايانا.

Watos Exposition For the Friday Theotokia

طرح واطس على ثيوطوكية الجمعة

الله الجالس على الشاروبيم أتى إلى الأردن وتعمد
فيه. الله الآب الضابط الكل الأزلي الذي لم يزل تحن
على صورته وجبلته التي خلقها. وارسل وحيد
الذي أتى وتجسد وتأنس وأقبل إلى الأردن واعتمد
من يوحنا، وعتقنا من عبودية المتجبر. من قبل رسم
المعمودية المقدسة. والسلام لفرح البرية المقدسة محل
الروح القدس. السلام للسراج المنير يوحنا السابق.
السلام للمنادي المبشر الأفضل من كل الأبواق
الصارخ بالروح وبقوة إيليا. السلام لكمال الأنبياء

الآتي أمام الرب ليعد شعوباً لله مبررين بالروح.
 فلنرتل بخشوع ونمجد الله بتسايح روحانية. لأنه
 ردنا إلى رئاستنا الأولى. ولأننا كنا جلوساً في الظلمة
 وظلال الموت. فأضاء علينا من قبل المعمديته المقدسة
 إذ يصرخ قائلاً، اسرعوا تعالوا إلى يا جميع المتعبين
 والثقيلي الأحمال وأنا أريحكم. طوبى للذين تعمّدوا
 باسم الثالوث المقدس لأنه سوف يغفر زلاتهم. لئله
 من قبل حميم المعمودية المقدسة صرنا وارثين
 الملكوت السمائية. فلنسجد للثالوث المساوي الإله
 الواحد الباقي إلى الأبد هذا الذي قد استحققنا أن
 ننال منه مغفرة خطايانا بمثاله المقدس هذا الذي نرسم
 مثاله على جباهنا في المعمودية المقدسة له المجد دائماً
 إلى الأبد آمين يا رب أرحم.

Adam Exposition For the Saturday Theotokia

طرح واطس على ثيوطوكية السبت

Ἀνιτῶν νέη νιψαχῆν:
 μορ ἐβόλ θεν τεκῶν: ὦ
 πινιψτ ἡκνριζ: Ιωαννης
 πρεψτωμ.

Κβοσι ἐνιπατριάρχης:
 κταίνοτ ἐνιπροφήτης: θεν
 νιζινωσι ἡτε νιζιωμ: ὡον
 φνέτεπθωντ ἐροκ.

امتلات الجبال والآكام من
 صوتك أيها المنادي يوحنا
 المعمد.

تمجدت على الأباء
 وتكرمت على الأنبياء . ليس
 في مواليد النساء من يشبهك،

أيها السيد الشاهد الصادق في كلامه. الذي نظر
 مجد الله على نهر الأردن . يوحنا ابن زكريا ابن العاقر

المنادي على الجبال المبشر في البراري أيها السيد
 الناظر إلى سر كلمة الآب وهو في هـر الأردن .
 تعالوا أنظروا وتعجبوا من هذا العمل العجيب الذي
 للوحيد الكلمة ابن الآب هو رب وهو غله وهو ابن
 العلي. من يقدر على أعمال يديه. اتضع بذاته
 واكمل الفضائل وأعد سبلاً لكي نسعي فيها. هو
 السيد الطاهر ورب الطهارة. هو قدوس وكائن في
 القديسين هو سيد الكافة قد صار إنساناً من اجل
 خلاصنا من أجل هذا أمتلأت البشرية كلها من
 نعمته قبل المعمودية واعتمد. وعلمنا ان نتعلم من
 اجل الكاهن الطوباوي . هذا الكاهن ورئيس
 الكهنة شهد لكل أحد من أجل كلمة الإله ملكنا
 يسوع المسيح. أن الذي أرسلني لأعمد هو الذي قال
 لي. الذي ترى الروح يأتي عليه هو حمل الله. وقد
 رأيت وشهدت ان هذا هو ابن الله. من أجل الصوت
 الذي سمعته من مجد العلي. قال المعمدان المكرم في
 البشرية. الشاهد لمخلصنا يوحنا الصابغ. أن الذي
 يؤمن بالابن له الحياة الأبدية. ومن لا يؤمن به يحل
 عليه غضب الله. تعالوا نؤمن به لكي ننال الخيرات
 ونرث الحياة الدائمة. اشفع فينا أيها الصابغ يوحنا.
 ليغفر لنا خطايانا آمين.

Adam Exposition For the Sunday Theotokia

طرح آدام على ثيوطوكية الأحد

أني لك يا ابن البرية ان
 ἸCΧΕΝ ΘΩΝ ὤϋΑΘΩΝ: ὠ
 πΙΡΕΩΝΨΑCΕ: ΧΝΑΤΑΛΟ

ἡ τεκνία: ἔχεν τὰ φε ὑπεκός. . تضع يدك على رأس سيدك .
 Θεοκ πε τςων: ετωυ εβολ أنت هو الصوت الصارخ في
 εἰπωαρε: γε σεβτε φωωιτ البرية. أعدوا طريق الرب
 ὑΠος: σοττων νεφμαῶωωωι. وقوموا سبله.

أنت هو كلمة الله الآب الذي تجسد من أجلنا
 حتى خلاصنا . أنت هو يوحنا ابن زكريا الكاهن أمين
 إسرائيل. وهو المسيح ابن الله ضابط الكل. الذي
 خلق السموات والأرض كلها. أنت تعمد الجميع
 بالماء بمعمودية التوبة لغفران الخطايا. وهو يعمد
 بالروح القدس والنار الذي بيده الرفش يطهر أهراءه
 انت الذي ولدتك العجوز العاقر في كبرها وعداً من
 الرب وهو الذي ولدته الفتاة العذراء وبتوليته لم
 تنحل. انت هو كوكب الصبح . أنت هو إيليا الآتي
 كأبناء الكتب أنت هو مبكت هيرودس الملك وهو
 مبكت العالم من أجل الخطية . أنت الذي أخذ
 هيرودس رأسك وهو المصلوب عنا خلاصنا بالحقيقة
 استحققت نعمة عظيمة أيها المعمد يوحنا السابق
 لأنك عمدت سيدك في الأردن ووضعت يدك على
 رأسه. ونظرت الروح نازلاً عليه مثل جسم حمامة.
 والأب صرخ بصوت عظيم قائلاً هذا هو ابني
 الحبيب الذي به سررت. اشفع فينا أيها السابق
 يوحنا المعمداني ليغفر لنا خطايانا آمين.

**Watos Exposition
 For the Conclusion
 of the Praises**

**طرح واطس
 لختام التسبحة**

**(Before the
Antiphonarium)**